



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 1

נשא את ראש בני גרשון וגו'

“Levanta la cabeza de los hijos de Guershón”



El Mishkán viajaba por el desierto para subyugar las kelipot mediante la revelación de la Divinidad, y cada persona debe hacer lo mismo con el desierto de su propia inclinación al mal.

Las tres familias de Levitas que transportaban el Mishkán representan las etapas de ese servicio: Merarí, el temor inferior de permanecer de pie y la voluntad anulada; Guershón, el amor que descende de Aharón; y Kehat, el temor superior que se alcanza por medio de la Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/1/

LA IDEA CENTRAL

El Mishkán viajaba por el desierto para subyugar las kelipot mediante la revelación de la Divinidad, y cada persona debe hacer lo mismo con el desierto de su propia inclinación al mal. Las tres familias de Levitas que transportaban el Mishkán representan las etapas de ese servicio: Merarí, el temor inferior de permanecer de pie y la voluntad anulada; Guershón, el amor que desciende de Aharón; y Kehat, el temor superior que se alcanza por medio de la Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué solo en el recuento de Guershón se dice “también ellos” y por qué solo su servicio se realiza “por mandato de Aharón”. Primero explica los viajes: el desierto, morada de las tres kelipot, es estéril porque solo la santidad, arraigada en el bitul, puede dar. La Divinidad revelada en el Mishkán las subyugaba por sí misma, preparando el Futuro, cuando incluso el ocultamiento de este mundo cesará. En el plano interior, cada judío convierte su corazón en un Mishkán mediante la plegaria con un corazón puro, y subyuga la inclinación al mal al hacer descender la Divinidad por medio de las buenas acciones. Las vigas, las cortinas y las vasijas del Mishkán corresponden a los niveles del servicio. Las vigas verticales, transportadas por Merarí, representan el silencio y la anulación de la voluntad, alcanzados mediante la amargura de un examen honesto de uno mismo: el temor inferior. Las cortinas, transportadas por Guershón, representan el amor, que nace en el Shemá y transcurre en un movimiento de avanzar y retornar por medio de las mitzvot. El Arca y los altares, transportados por Kehat, representan el temor superior que se alcanza mediante la sabiduría de la Torá. El nombre de Merarí, mor repetido dos veces, une los dos temores. El amor de Guershón proviene de Aharón, fuente del gran amor, cuya nun final desciende hasta cada alma. “Levantar la cabeza”, elevar la voluntad hasta su fuente, corresponde a Kehat y Guershón.

ESQUEMA

1 Las preguntas y por qué viajaba el Mishkán

¶1-4

Solo Guershón aparece contado con las palabras “también ellos” y situado “por mandato de Aharón”. El desierto es estéril porque es la fuente de las tres kelipot, que carecen de bitul y, por lo tanto, no pueden dar; los cuarenta y dos viajes, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos, tenían el propósito de subyugarlo.

-
- 2 La subyugación ahora y la revelación en el Futuro** ¶15-8
- La Divinidad revelada hacía que las kelipot se desvanecieran, como ocurre con la iskafía que debe prece-
der a la it'hapjá. Ante la Esencia de D'os nada puede ocultarse, pues el mundo proviene únicamente de Su
habla; en el Futuro cesará el ocultamiento incluso para la percepción física.
-
- 3 El Mishkán dentro del alma** ¶9-14
- “Habitaré dentro de ellos” significa que cada judío convierte su corazón en un Mishkán mediante la ple-
garia con un corazón puro. La inclinación al mal es el desierto del alma, y se la subyuga al hacer descen-
der la Divinidad mediante buenas acciones, que no necesitan esperar a que el mal sea desarraigado por
completo.
-
- 4 Las vigas verticales y las cortinas** ¶15-18
- Las vigas, “madera de acacia, verticales”, como los ángeles que permanecen de pie, representan el silen-
cio y la anulación de la voluntad: la primera pausa antes de la marcha del amor. Merarí alcanza este nivel
mediante la amargura y el temor inferior; las cortinas de tejélet representan el amor consumido de anhe-
lo, carne sobre los huesos, el servicio de Guershón.
-
- 5 En la plegaria: temor, amor y los seis atributos** ¶19-27
- Pesukei deZimra trae el temor inferior; el Shemá trae el amor mediante la contemplación de toda la crea-
ción como un solo pensamiento, una vestimenta que D'os se pone para reinar. Este amor comprende seis
atributos que avanzan y retornan, atraídos mediante las mitzvot, como muestran las cortinas de seis pa-
ños y el tejón.
-
- 6 Kehat, la Torá y el temor superior** ¶28
- El Arca contenía las Tablas ocultas y la Menorá revelaba su luz; los altares representan las depuraciones rea-
lizadas mediante Jojmá. El temor inferior conduce a la sabiduría, y la sabiduría al temor superior, que llega
después del amor, tal como la Shemoné Esré sigue al Shemá.
-
- 7 Merarí: mor repetido dos veces** ¶29-30
- Las dos mirras del Mishkán, en el incienso y en el aceite de unción, representan el temor inferior que se
eleva y el temor superior que desciende; Merarí los une y, por eso, transportaba las vigas.
-
- 8 Guershón “por mandato de Aharón”** ¶31-33
- El amor de Guershón desciende de Aharón, alef-har-nun, la fuente del gran amor, cuya nun final llega a
cada alma. Guershón expulsa al alma animal; los Levitas unen la Luz Infinita con los mundos, como las
tres manos de “Tus manos establecieron”.
-
- 9 Levantar la cabeza** ¶34-35
- El ascenso de los Levitas depende de lo que los Kohanim hacen descender. Levantar la cabeza, elevar la
voluntad inferior por encima del intelecto corporal hasta la voluntad que trasciende el intelecto median-
te la Torá, se dice de Kehat y Guershón; el temor de Merarí es la base desde la cual uno asciende hacia
ellos.
-

subyugar el desierto הכנעת המדבר

El desierto es la raíz de las kelipot, que carecen de bitul y, por eso, no pueden dar; los viajes del Mishkán lo subyugaron al revelar la Divinidad, y cada persona subyuga de la misma manera el desierto interior de su inclinación al mal.

iskafiá e it'hapjá אתכפיא ואתהפכא

Subyugar el mal y transformar la oscuridad en luz. La subyugación debe venir primero; es el camino hacia la transformación, tanto para el individuo como para el futuro del mundo.

permanecer de pie (amidá) עמידה

La posición erguida de las vigas y de los ángeles: silencio, anulación de la propia voluntad, la pausa previa al comienzo de la “marcha” del amor.

temor inferior y temor superior יראה תתאה ויראה עילאה

El temor inferior produce la anulación de la voluntad y conduce a la sabiduría; el temor superior se alcanza mediante la sabiduría de la Torá y se encuentra por encima del amor. Merarí une los dos.

avanzar y retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

El amor que anhela elevarse y la Luz Infinita que desciende por medio de las mitzvot; cada retorno despierta un nuevo avance.

levantar la cabeza נשיאת ראש

Elevar la voluntad inferior, que proviene del intelecto en el cuerpo, hasta la voluntad que trasciende el intelecto, principalmente por medio de la Torá.

Las preguntas y por qué viajaba el Mishkán

1 נשא את ראש¹ בני גרשון² וגוי. יש להבין למה נאמר בבני גרשון גם הם וגם מ"ש בבני גרשון דוקא ע"פ אהרן ובניו³ תהיה כל עבודת בני הגרשוני ולא נאמר כן בבני קהת ומררי.

“Cuenta a los hijos de Gershón”, etc. Debemos comprender por qué, con respecto a los hijos de Gershón, se dice “también ellos”; y también [por qué] se dice específicamente de los hijos de Gershón: “Por indicación de Aharón y sus hijos estará a cargo todo el servicio de los hijos de los guershonitas”, mientras que no se dice algo similar de los hijos de Kehat y Merarí.

El maamar comienza con el versículo en que D'os le ordena a Moshé contar a la familia levítica de Gershón (Números 4:22); “cuenta” es la expresión de la Torá para referirse a un censo. Se plantean dos preguntas: por qué el censo de Gershón agrega las palabras “también ellos”, y por qué solo se dice que el servicio de Gershón estará “por indicación de Aharón y sus hijos”, sin decir algo similar de Kehat y Merarí.

אך הנה תחלה צריך להבין כללות ענין המשכן ונסיעתם במדבר. דהנה שרש טעם נסיעתם במדבר עם המשכן וכליו הי' [היה] כדי להכניע כח יניקת החיצונים ששרש יניקתם הוא במדבר דוקא.

Pero primero debemos comprender el asunto del Mishkán y de sus desplazamientos por el desierto en su conjunto. Pues la razón fundamental de que se desplazaran por el desierto con el Mishkán y sus utensilios era someter el poder de las fuerzas externas para extraer sustento, ya que la raíz de donde extraen su sustento se encuentra específicamente en el desierto.

Antes de responder, el Alter Rebe expone el propósito general de los desplazamientos del Mishkán. Las “fuerzas externas” son las fuerzas de la kelipá, que extraen su sustento de la santidad; su raíz se encuentra en el desierto, e Israel lo atravesó con el Mishkán para quebrar ese poder.

2 ולכך במדבר אין שם גידול צמח ודשא כלל אלא שממון בלבד,⁴ כי ההשפעה היא מסט' [מסטרא] דקדושה דוקא ואתה מחיה את כולם.⁵

Por eso, en el desierto no crece ninguna planta ni hierba; solo hay desolación, pues la afluencia proviene específicamente del lado de la santidad: “Y Tú das vida a todos”.

El desierto es estéril porque todo crecimiento y toda vida provienen de la santidad, como dice el versículo acerca de D'os: “Tú das vida a todos” (Nehemías 9:6). Allí donde no llega el lado de la santidad, no hay afluencia de vida, sino solo desolación.

וכתיב צדיק^{6,7} ה' פי צדיק שהוא משפיע ובעל צדקה. וכן בכל סטרא דקדושה יש בחי' זו.

Y está escrito: “Justo es Havaiá”. El sentido de tzadik (justo) es alguien que otorga y es dueño de tzedaká (caridad). Del mismo modo, en todo el lado de la santidad existe este aspecto.

La palabra tzadik se entiende como alguien que da tzedaká; por eso, “Justo es Havaiá” describe a D'os como Aquel que otorga. La misma cualidad de dar caracteriza todo lo que pertenece al lado de la santidad.

3 והנה בהקב"ה החסד נמשך מצד הגדולה כמ"ש ארך אפים וגדל חסד.⁸ ובכל סטרא דקדושה החסד נמשך מצד הביטול שבטל לה' ונחשב לאין ואפס בעיניו לכן ראוי ליתן לזולתו שהוא חשוב יותר.

Ahora bien, en el Santo, bendito sea, Jésed (bondad) emana del aspecto de la grandeza, como está escrito: “Lento para la ira y grande en bondad”. Y en todo el ámbito de la santidad, la bondad emana del aspecto de la autoanulación (bitul): uno se anula ante D'os y se considera nada y nulo ante sus propios ojos; por eso es apropiado [que él] dé a otro, a quien considera más importante.

En D'os, la bondad fluye de Su grandeza, y la expresión “grande en bondad” (Psalms 145:8) vincula ambas. En los seres creados del ámbito de la santidad, la bondad fluye del bitul: quien se considera nada ante D'os ve a los demás como más dignos que él mismo y, por eso, les da.

4 וכמ"ש באברהם ואנכי עפר ואפר⁹ ולפיכך הי' עושה חסד עם כל בני¹⁰ אדם כו'. משא"כ מי שהוא יש ודבר ואינו בטל צריך הכל לגרמיה ואינו בחי' משפיע.

Como está escrito acerca de Avraham: “Y yo soy polvo y ceniza”; por eso hacía bondad con todas las personas, etc. En cambio, quien es un ser y una cosa, y no está anulado, necesita todo para sí mismo y no está en el nivel de quien otorga.

Avraham, quien dijo “Yo soy polvo y ceniza” (Génesis 18:27), es el modelo de la autoanulación (bitul) y, por ende, de la bondad hacia todos. La nota de Kehot remite al Midrash (Bereshit Rabá 49) sobre su hospitalidad con todos los viajeros. Quien se siente un «algo» separado (yesh) necesita todo para sí mismo y no puede dar.

ולכן במדבר הם נחש שרף ועקרב ג"ק [גי קליפות]¹¹ ששם מקור הקליפות שהם יש ודבר נפרד ואין בהם בחי' הביטול לכן אין ממנו שום השפעה,

Por eso, en el desierto hay “serpiente, serpiente ardiente y escorpión”, las tres kelipot (cáscaras), pues allí está la fuente de las kelipot, que son un ser y una cosa separada, y no tienen ningún aspecto de bitul; por eso no proviene de ellas ningún otorgamiento.

La Torá describe el desierto como el lugar de la “serpiente, la serpiente ardiente y el escorpión” (Deuteronomio 8:15), que la Cabalá identifica con las tres kelipot impuras. Las kelipot son autoafirmación sin bitul, por lo que nada fluye de ellas; por eso el desierto, su fuente, es estéril.

והנה לכך היי [היה] נסיעת הארון וישראל במדבר כדי להכניע את המדבר ולכך נשאו את המשכן במי"ב מסעות¹² שהוא בחי" שם מי"ב.¹³

Y por eso el Arca y el pueblo de Israel viajaron por el desierto: para someterlo. Por eso llevaron el Mishkán en cuarenta y dos jornadas, que corresponden al nivel del Nombre de cuarenta y dos [letras].

Los viajes de Israel con el Arca tenían por objeto someter esa fuente. Fueron cuarenta y dos jornadas, enumeradas en Parshat Maséi, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos letras, un Nombre divino de ascenso y de separación del bien y el mal.

SECCIÓN 2 • 115-8

La subyugación ahora y la revelación en el Futuro

5 והיינו עיי גילוי אלקות שהיי [שהיה] במשכן כשנשאו אותו במדבר ממילא נכנעו וכמ"ש כהמס דונג¹⁴ וגוי [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי].¹⁵

Es decir, mediante la revelación de la Divinidad que había en el Mishkán cuando lo transportaban por el desierto, las kelipot quedaban sometidas por sí mismas, como está escrito: "Como se derrite la cera", etc. [Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo "Estos son los viajes".]

No se combatía directamente a las kelipot: la Divinidad revelada en el Mishkán hacía que se desvanecieran por sí mismas, como la cera ante el fuego (Salmos 68:3). El texto entre corchetes remite al maamar sobre "Estos son los viajes", en la parashá de Masei.

ותועלת הכנעה זו היתה ענין הכנה לע"ל [לעתיד לבוא] שיוכל להיות גילוי אלקות בעולם השפל שלנו כמ"ש ונגלה כבוד¹⁶ ה' וגוי

Y el beneficio de este sometimiento consistía en que servía de preparación para el Tiempo Venidero, a fin de que pudiera haber una revelación de la Divinidad en nuestro mundo bajo, como está escrito: "Y se revelará la gloria de Havaíá", etc.;

Someter el desierto también preparaba para el Tiempo Venidero, cuando la Divinidad se revelará abiertamente incluso en este mundo bajo, tal como promete Isaías 40:5.

שע"י שנכנע תחלה מקור ההסתר והיש יוכל להיות בו אח"כ הגילוי לע"ל [לעתיד לבוא] [ואפ"ל] [ואפשר לומר] שהוא כענין שבעבודת ה'

pues, cuando primero se somete la fuente del ocultamiento y de la existencia independiente (yesh), después puede producirse en ella la revelación en el Tiempo Venidero. [Y puede decirse que esto se asemeja a lo que ocurre en el servicio a D'os

Primero debe someterse la fuente del ocultamiento y de la afirmación de la propia existencia (yesh); solo entonces podrá manifestarse después la revelación en ella. El Alter Rebe añade una comparación con el servicio a D'os de la persona.

צ"ל תחלה בחי' אתכפא בכדי שע"י יוכל לבא אח"כ לבחי' ומדרגת אתהפכא חשוכא לנהורא, וכלי בחי' אתכפא תחלה לא יוכל לבא לבחי' אתהפכא חשוכא כו'.

en el que primero debe haber el nivel de itkafia (sometimiento), para que por medio de ello se pueda llegar después al nivel y grado de it'hapja jashoja linehora (transformar la oscuridad en luz); y sin pasar primero por el nivel de itkafia no se puede llegar al nivel de it'hapja jashoja, etc.

En el servicio personal, itkafia consiste en someter los impulsos del alma animal, mientras que it'hapja consiste en transformarlos, de modo que la propia oscuridad se convierta en luz. No se puede alcanzar la transformación sin pasar primero por el sometimiento.

כמ"כ [כמו כן] עד"י כדי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי אלקות ממש בעולם השפל שיהפך החשך לאור ממש כמ"ש לעת

Del mismo modo, para que en el Tiempo Venidero haya una revelación efectiva de la Divinidad en el mundo bajo, y la oscuridad se transforme en luz efectiva, como está escrito: "Al caer la tarde

El mismo orden se aplica al mundo en su conjunto: para que en el futuro la oscuridad de este mundo se convierta en luz efectiva, primero debe ser sometida. Zacarías 14:7 habla de esa luz futura.

ערב¹⁷ יהיה אור לכך הוצרך להיות תחלה בחינת הכנעת המדבר כו', ועמ"ש ע"פ אלה מסעי בע"א [באופן אחר] שע"י יש כח ביד האדם להכניע הגוף שלו כו'.

habrá luz"; por eso fue necesario que primero tuviera lugar el sometimiento del desierto, etc. Y véase lo escrito acerca del versículo "Estos son los viajes", de otra manera: que gracias a ello la persona tiene la fuerza para someter su propio cuerpo, etc.]

El sometimiento del desierto durante los viajes constituyó esa primera etapa. El maamar sobre "Estos son los viajes" también explica, desde otra perspectiva, que esos viajes dan a cada persona la fuerza para someter su propio cuerpo.

6 וענין הגילוי הזה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] הוא כי הנה באמת הרי קמיה עצמותו ית' אין שום בחי' הסתר והעלם כלל.

Y este es el sentido de esta revelación que tendrá lugar en el Tiempo Venidero: en verdad, ante Su propia Esencia, bendita sea, no existe en absoluto ningún aspecto de ocultamiento ni de ocultación.

La revelación futura no cambiará nada en D'os, pues ante Su Esencia no hay ocultamiento ni siquiera ahora. El ocultamiento existe únicamente del lado de los seres creados.

כי קמיה כולא כלא חשיבי¹⁸ ואין שינוי כלל בין קודם שנברא העולם לאחר הבריאה. כי גם עתה הוא אחד יחיד ומיוחד

Pues “ante Él todo es considerado como nada”, y no hay ningún cambio entre antes de que el mundo fuera creado y después de la creación. Porque también ahora Él es Uno, Solo y Único,

La expresión del Zóhar “ante Él todo es considerado como nada” significa que el mundo no cambia en absoluto el estado de D'os. Después de la creación, Él es Uno, Solo y Único, tal como lo era antes.

כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם] מאחר שכל עיקר התהוות הנבראים יש מאין הוא רק מבחי' אותיות הדבור בדבר ה' שמים נעשו.¹⁹

como antes de que el mundo fuera creado, ya que toda la existencia de los seres creados, algo a partir de la nada, proviene únicamente del nivel de las letras del habla: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”.

La razón es que la creación de algo a partir de la nada proviene únicamente del habla divina: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos” (Salmos 33:6). El habla es una expresión exterior, no la Esencia misma; por eso, crear mediante ella no cambia nada en Él.

7 ועד"מ הדבור באדם שהוא בטל וטפל לגבי המחשבה וכלתי תופס מקום כלל וכלל רק אצל השומע הוא שהדבור

A modo de analogía: el habla de una persona está anulada y es secundaria respecto del pensamiento, y no ocupa lugar alguno en absoluto; solo para quien escucha el habla

La analogía: el habla de una persona es secundaria respecto de su pensamiento y, para quien habla, no agrega nada ni ocupa lugar alguno. Solo quien escucha recibe las palabras pronunciadas como algo real.

נתפס ליש ודבר, וכך למעלה בחיי אותיות הדבור ביו"ד מאמרות^{20, 21} לגבי הנבראים מהם יש מאין הם בכחי יש. אבל לגבי עצמותו ית' הם בטלים כלא.

es percibida como algo y como una cosa. Así también arriba: el nivel de las letras del habla en los Diez Enunciados, respecto de los seres creados [a partir de ellos] como algo de la nada, está en el nivel de yesh; pero respecto de Su Esencia, bendito sea, están anuladas como la nada.

Así también, el «habla» de D'os —los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo (Avos 5:1)— es un «algo» real únicamente desde la perspectiva de las criaturas que provienen de ella. Respecto de Su Esencia, está anulada como la nada.

8 ולכך אע"פ [אף על פי] שמצד בחיי התגלות אותיות הדבור נראה העולם לבחי' יש ודבר לעינינו, אבל אצלו ית' אין הסתר והעלם כלל וע"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה כבוד ה' שהוא בחי' גילוי עצמות אלקות

Por eso, aunque desde la perspectiva de la revelación de las letras del habla el mundo aparece ante nuestros ojos como algo existente y como una entidad, sin embargo, para Él, bendito sea, no hay en absoluto ocultamiento ni encubrimiento. Por eso, en el Tiempo Venidero, cuando “se revele la gloria de Havaiá”, que es el nivel de la revelación de la esencia misma de la Divinidad,

Como el mundo se forma a partir de las letras reveladas del habla divina, nos parece una entidad separada e independiente, aunque para D'os no hay en absoluto ocultamiento. En el Tiempo Venidero “se revelará la gloria de Havaiá”, es decir, se revelará la esencia misma de la Divinidad.

אזי ממילא לא יסתיר שום הסתר כלל ויהיה גילוי אלקות גם בעשייה עד שיראו כל בשר²² אפילו בהשגת שכלו הגשמיות. וכדי שיהיה גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] הוצרך להיות נסיעת המשכן במדבר להכניע אותו כנ"ל:

entonces, por sí mismo, ningún ocultamiento ocultará en absoluto, y habrá una revelación de la Divinidad también en el Mundo de Asiá (Acción), hasta que toda carne vea, incluso mediante la comprensión de su intelecto físico. Y para que haya esta revelación en el Tiempo Venidero, fue necesario que el Mishkán viajara por el desierto, para someterlo, como se mencionó arriba.

Entonces el ocultamiento ya no ocultará, y la Divinidad será percibida incluso en Asiá, el mundo más bajo, mediante la comprensión humana, que es física: “toda carne verá”. Los viajes del Mishkán, que sometieron el desierto, fueron la preparación para esto.

El Mishkán dentro del alma

9 ב והנה זה היה ענין נסיעת המשכן בפועל ממש בבחי' עולם וכמ"כ [וכמו כן] הוא גם עכשיו ברוחניות בבחי' נפש.

2. Ahora bien, este era el sentido del traslado del Mishkán en la acción concreta, en el plano del mundo; y del mismo modo ocurre también ahora, en el plano espiritual, en el plano del alma.

La sección 2 pasa del Mishkán histórico a su equivalente interior. Lo que sucedió físicamente en el desierto sucede ahora, en el plano espiritual, en el alma.

כי יש בחי' משכן בפרט בכל אחד ואחד וכל פרטי הענינים שבו הכל יש בנפש האדם.

Pues existe un aspecto de Mishkán en particular en cada persona, y todos sus detalles están presentes en el alma del ser humano.

Cada individuo tiene un Mishkán personal, y cada detalle del Mishkán tiene un equivalente dentro del alma humana.

דהנה כתיב ועשו לי מקדש²³ ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר²⁴ אלא בתוכם לפי שכאו"א [שכל אחד ואחד] מישראל צריך לעשות בחי' משכן בנפשו.²⁵

Pues está escrito: “Y harán para Mí un Santuario, y moraré dentro de ellos”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No dice ‘dentro de él’, sino ‘dentro de ellos’”, porque cada uno de Israel debe hacer un aspecto de Mishkán en su alma.

La prueba se basa en el versículo “Moraré dentro de ellos” (Éxodo 25:8): dice “dentro de ellos”, no “dentro de él”, para enseñar que cada judío debe hacer de su propia alma una morada para D'os. Las notas de Kehot citan esta enseñanza de Reishit Jojmá y del Shelah, y el Rebe explica que añade al sentido llano del versículo sin desplazarlo.

10 והיינו להמשיך בחי' גילוי אלקות בנפשו בעבודה שכלב זו תפלה^{26,27} כשיהיה לבבו טהור כמ"ש לב טהור ברא לי אלקים²⁸ כו' וכמ"ש בר לבב כו'

Es decir, hacer descender una revelación de la Divinidad al alma mediante “el servicio del corazón, que es la plegaria”, cuando su corazón sea puro, como está escrito: “Crea en mí un corazón puro, oh D'os”, etc.; y como está escrito: “puro de corazón”, etc.;

Convertir el alma en un Mishkán significa hacer descender a ella una revelación de la Divinidad mediante la plegaria, a la que los Sabios llaman “el servicio del corazón”. Esto requiere un corazón puro, como en “Crea en mí un corazón puro, oh D'os” (Salmos 51:12).

דכאשר לבבו טהור מכל סיג²⁹ בלתי לה' לבדו אזי נקרא משכן לשכון בו גילוי אור ה' וכמ"ש נקי כפים ובר לבב כו'

pues cuando su corazón esté puro de toda escoria, de cualquier cosa que no sea para D'os solo, entonces se lo llama Mishkán, para que la revelación de la luz de D'os more en él; y como está escrito: “Limpio de manos y puro de corazón”, etc.;

Un corazón libre de toda mezcla, consagrado únicamente a D'os, es llamado en sí mismo Mishkán, un lugar donde mora la luz de D'os. Salmos 24 describe a quien puede ascender al monte de D'os: “limpio de manos y puro de corazón”.

ישא ברכה³⁰ מאת³¹ ה' דפי' ברכה הוא המשכת גילוי אלקות בנפשו כו' [וזהו ג"כ משארז"ל] מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] טהרה מביאה לידי קדושה^{32,33} ע' [עיין] בר"ח].

“recibirá una bendición de Havaíá”; pues el significado de “bendición” es hacer descender una revelación de la Divinidad al alma, etc. [Y esto también es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La pureza conduce a la santidad”. Véase en Reishis Chochmah.]

Esa persona “recibirá una bendición de Havaíá” (Salmos 24:5), y aquí “bendición” (berajá) significa hacer descender la Divinidad al alma. La enseñanza de los Sabios, “la pureza conduce a la santidad”, expresa lo mismo: un corazón purificado hace que la santidad more en él.

11 ועי"ז ידחה ויכניע ג"כ ההסתר של נה"ב [נפש הבהמית] המסתיר ומבדיל ונראה לו העולם לבחי' יש ודבר נפרד והיינו מפני גסות חומר נפשו הבהמית.

Y por medio de esto también apartará y someterá el ocultamiento del alma animal, que oculta y separa, y [por el cual] el mundo se le aparece como algo existente y separado; esto se debe a la tosquedad de la materia de su alma animal.

El ocultamiento del alma animal hace que el mundo parezca una realidad independiente, separada de D'os, y proviene de la tosquedad de la naturaleza material del alma animal. La plegaria con un corazón puro hace retroceder este ocultamiento.

אבל כשלבבו זך וברור יראה בעין שכלו איך שאין מסתיר באמת וכמו שהוא למעלה דקמ"י [דקמיה] כלא כו'.

Pero cuando su corazón es puro y refinado, verá con el ojo de su intelecto que, en verdad, nada oculta, tal como es arriba, pues “ante Él [todo es] como nada”, etc.

Con un corazón refinado, la persona percibe con el ojo de su intelecto que nada oculta verdaderamente a D'os, tal como arriba, donde “ante Él todo es como nada”.

כי ע"י זכות לבו נמשך גילוי אלקות גם בבחי' ההסתר וההעלם שלא יסתיר, וזהו כמו שהי' [שהיה] נסיעת המשכן בבחי' מדבר שע"י הי' [היה] מכניע את המדבר כו'.

Pues por medio de la pureza de su corazón se atrae una revelación de la Divinidad incluso al nivel del ocultamiento y lo escondido, de modo que no oculten. Esto es como el viaje del Mishkán por el nivel del desierto, por medio del cual sometía el desierto, etc.

La pureza del corazón atrae la Divinidad a los mismos lugares de ocultamiento, de modo que ya no oculten. Esto es el equivalente interior del viaje del Mishkán por el desierto y de someterlo.

12 וכך הוא בנפש עכשיו הכנעת היצה"ר [היצר הרע] שהוא ג"כ בחי' מדבר שהוא ארץ לא זרועה³⁴ דהיינו המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא להי' המה כו'

Y así sucede ahora en el alma: someter a la inclinación al mal, que también corresponde al nivel del desierto, que es “una tierra no sembrada”; es decir, los actos, las palabras y los pensamientos que no están dirigidos a D'os, etc.

En el alma, el “desierto” es la inclinación al mal: como “una tierra no sembrada” (Jeremías 2:2), no produce nada sagrado. Consiste en los actos, las palabras y los pensamientos que no están consagrados a D'os.

וזהו אשר לא ישב אדם שם^{35,36} פ"י אדם הוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם³⁷ כו'

Y esto es [lo que significa] “donde ningún hombre (adam) habitaba”. El sentido de adam es lo que está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con aspecto de hombre (adam)”, etc.:

Jeremías (2:6) también llama al desierto el lugar “donde ningún hombre (adam) habitaba”. Aquí adam se entiende como el “Hombre” supremo que Ezequiel vio sobre la semejanza del Trono Divino (Ezequiel 1:26), es decir, la presencia revelada de D'os.

לא ישב שם כי ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם³⁸ כתיב כמ"ש מזה בד"ה אני לדודי.

“No habitaba allí”, pues está escrito: “Y harán para Mí un Santuario, y Yo habitaré dentro de ellos”; como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”.

La presencia de D'os no habita en ese desierto, pues Él habita solo donde se hace para Él un Santuario: “y habitaré dentro de ellos”. El texto remite a su exposición más extensa en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”.

13 וע"כ צריך להכניע בחינת מדבר זה שהוא היצר הרע והיינו ע"י המשכת גילוי אלקות בנפשו.

Por lo tanto, es preciso someter este aspecto de desierto, que es la inclinación al mal; esto se logra haciendo descender una revelación de Divinidad al alma.

Así como el Mishkán sometió el desierto, la persona debe someter su inclinación al mal; esto también se logra haciendo descender una revelación de Divinidad al alma.

[ובמ"א נתבאר בענין בה"א [בית הלל אומרים] כלה נאה וחסודה ³⁹ שלא יהיה ההמשכה לפי ההעלאה אלא אדרבה תחלה יהי [יהיה] ההמשכה מלמעלה למטה

[Y en otro lugar se explica, a propósito de "Beit Hilel dicen: 'Una novia hermosa y agraciada'", que la atracción hacia abajo no debe corresponderse con el ascenso; por el contrario, primero debe producirse la atracción desde arriba hacia abajo;

El pasaje entre corchetes recuerda una enseñanza expuesta en otro lugar sobre el elogio nupcial de Beit Hilel: "una novia hermosa y agraciada", del Talmud. Allí se explica que la luz divina debe hacerse descender primero desde arriba, en vez de hacerlo únicamente en proporción al ascenso propio de la persona.

דהיינו שהמעשה הטוב יהיה אפילו קודם לסור מרע ⁴⁰ בדקות ולא ימתין בועשה טוב עד שיהיה תחלה סור מרע בתכלית.

es decir, que la buena acción debe realizarse incluso antes de apartarse del mal en sus formas sutiles, y que uno no debe esperar para "hacer el bien" hasta haberse apartado primero del mal por completo.

En la práctica, la persona debe hacer buenas acciones incluso antes de haber depurado todo rastro sutil de mal. No necesita completar "apártate del mal" antes de comenzar a "hacer el bien" (Salmos 34:15).

14 והיינו משום שע"י ההמשכה שבועשה טוב אזי ממילא יפלו כל החיצונים כי מעט אור דוחה הרבה מן החושך ויבוא לסור מרע בתכלית כו',

Esto se debe a que, mediante esta atracción que tiene lugar al «hacer el bien», todas las fuerzas externas caerán por sí solas, pues un poco de luz disipa mucha oscuridad; y llegará a «apartarse del mal» por completo, etc.

La razón es que la luz atraída mediante las buenas acciones hace que las fuerzas externas caigan por sí solas, pues un poco de luz disipa mucha oscuridad. Finalmente, esto lleva a la persona a apartarse del mal por completo.

ועד"ז הוא ענין מסעות המשכן במדבר שע"י המשכת גילוי אלקות. ממילא נכנעו הקליפות כמ"ש ויהי בנסוע הארון ⁴¹ כו' וינסו משנאיך כו'.

Y del mismo modo se explica el asunto de los viajes del Mishkán por el desierto: mediante la atracción de una revelación de la Divinidad, las kelipot fueron sometidas por sí solas, como está escrito: «Y sucedió que, cuando el Arca emprendía la marcha», etc.; «y que huyan quienes Te odian», etc.

Los viajes del Mishkán funcionaban de la misma manera: cuando el Arca partía, Moshé decía: «Levántate, Havaíá, y que se dispersen Tus enemigos, y que huyan de delante de Ti quienes Te odian» (Numbers 10:35). La revelación de la Divinidad hizo que las kelipot huyeran sin que hubiera batalla.

וכך בחיי זו בנפש שע"י המשכת אלקות מלמעלה למטה במעשה הטוב ובעסק התורה ותפלה אזי ממילא יכנע גשמיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] כו'.

Y así también ocurre con este aspecto en el alma: mediante la atracción de la Divinidad desde arriba hacia abajo, a través de la buena acción y de la dedicación a la Torá y la plegaria, la materialidad del cuerpo y el alma animal serán sometidas por sí solas, etc.]

También en el alma, atraer la Divinidad hacia abajo mediante las buenas acciones, el estudio de la Torá y la plegaria somete de manera natural la materialidad del cuerpo y el alma animal.

SECCIÓN 4 • 115-18

Las vigas verticales y las cortinas

15 והנה במשכן היו ג' דברים קרשי המשכן ויריעות המשכן והכלים היינו ארון ומנורה ומזבח כו'.

Ahora bien, en el Mishkán había tres cosas: las vigas del Mishkán, las cortinas del Mishkán y las vasijas, es decir, el Arca, la Menorá y el Altar, etc.

El Mishkán tenía tres componentes: las vigas verticales que formaban sus paredes, las cortinas extendidas sobre ellas y las vasijas, como el Arca, la Menorá y el Altar. El maamar relacionará cada uno con un nivel del servicio divino y con una familia de levitas.

והנה תחלה י"ל [יש לומר] ענין הקרשים⁴² שנק' עצי שטים עומדים⁴³ שהם ע"ד שהמלאכים נק' עומדים,⁴⁴ כמ"ש

Ahora bien, primero podemos explicar el asunto de las vigas, llamadas “madera de acacia, erguidas”, lo cual guarda relación con que los ángeles son llamados “los que están erguidos”, como está escrito:

Las vigas son llamadas “madera de acacia, erguida” (Éxodo 26:15), y el Alter Rebe relaciona esto con los ángeles, que son llamados “los que están erguidos”. Un maamar anterior, en Bejukotai, explica que se los llama así porque cada uno permanece fijo en un nivel.

שרפים עומדים⁴⁵ וכמ"ש במדרש שיר ה שירים רבה סוף פסוק צאינה וראינה למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים,⁴⁶ ופי' שרפים עומדים היינו

“serafines erguidos”; y como está escrito en el Midrash Shir HaShirim Rabbah, al final [del comentario sobre] el versículo “Salgan y vean”: Arriba, “serafines erguidos”; del mismo modo abajo, “madera de acacia, erguida”. Y el significado de “serafines erguidos” es

Isaías vio “serafines erguidos” por encima de D'os (Isaías 6:2), y el Midrash relaciona ambos: arriba, los serafines están erguidos; abajo, las vigas de acacia están erguidas. Ahora el Alter Rebe explica qué significa que los ángeles estén erguidos.

כמאמר ואשר משרתיו כולם עומדים ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' (ועיין בזהר תרומה דף קס"ט ע"א ודק"ע ע"א).

como dice la expresión: “Y todos Sus ministros están erguidos en las alturas del universo y proclaman con temor”, etc. (Véase también el Zóhar, Terumá, folio 169a y folio 170a.)

Esta postura erguida se describe en la bendición que precede al Shemá de la mañana: los ministros de D'os “están erguidos en las alturas del universo y proclaman con temor”. El paréntesis remite al lector al Zóhar sobre la parashá Terumá.

והענין הוא כי אין עמידה אלא שתיקה⁴⁷ ופי' שתיקה היינו בחי' ביטול העצמות מכל וכל,

Y el asunto es que “estar erguido” no significa sino silencio; y el significado de silencio es el nivel de la anulación absoluta (bitul) del propio ser,

Los Sabios enseñan que “estar erguido” significa guardar silencio (Sotá 39a). En el plano interior, el silencio es la anulación absoluta del propio ser.

והיינו בחי' ביטול הרצון שלא יהא לאדם רצון אחר זולת הרצון לה' אחד וכמ"ש ועמך לא הפצתי⁴⁸ כו'.^{49,50}

es decir, el nivel de la anulación de la voluntad: que la persona no tenga ninguna otra voluntad aparte de la voluntad por el D'os Uno; y como está escrito: “Y fuera de Ti, nada deseo”, etc.

En términos concretos, esto es la anulación de la propia voluntad, de modo que la persona no desee nada salvo a D'os, como en “Y fuera de Ti, nada deseo” (Salmos 73:25).

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{51,52} כו' [ע"י באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להשכיל בינה].^{53,54} והטעם שנק' בחי' זו עמידה הוא

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad”, etc. [Véase en Igueret HaKódesh, el pasaje que comienza “Para hacerte comprender”.] Y la razón por la que este nivel se llama “estar de pie” es

La anulación de la voluntad es la enseñanza de la Mishná: “Anula tu voluntad ante Su voluntad” (Avot 2:4), que se analiza en la carta 11 de Igueret HaKódesh del Tania. Ahora el Alter Rebe explica por qué este estado se llama “estar de pie”.

כי הנה כשיש לו האהבה והדביקות בה' זהו בחי' מהלך וכמ"ש באברהם הלך ונסוע^{55,56} כו'.

que cuando tiene amor y apego a D'os, esto constituye el nivel de caminar; como está escrito acerca de Abraham: “iba y viajaba”, etc.

El amor a D'os y el apego a Él son movimiento, un “caminar” hacia Él, como en el caso de Abraham, que iba “y viajaba” (Génesis 12:9).

אך קודם שיגיע לבחי' הילוך ואהבה זו צ"ל תחלה בחי' עמידה זאת היינו לעמוד ולשתוק

Pero antes de alcanzar este nivel de caminar y de este amor, primero debe haber este nivel de estar de pie; es decir, detenerse y guardar silencio

Antes de poder caminar en el amor, primero hay que detenerse: hacer una pausa y guardar silencio.

מן התפשטות והילוך שבלעומת זה, והן הרצונות זרות שהאדם רוצה וחפץ ומשתוקק לדברים זרים זהו נקי ג"כ הילוך ע"ד מ"ש ויבא הלך⁵⁷ לאיש העשיר⁵⁸

ante la expansión y el caminar del lado opuesto. Estos son los deseos ajenos, por los que la persona quiere, desea y anhela cosas ajenas a la santidad. Esto también se llama "caminar", de acuerdo con lo que está escrito: "Y llegó un caminante (jélej) al hombre rico"

Estar de pie significa apartarse del caminar del lado opuesto: los deseos ajenos por los que la persona anhela cosas extrañas a la santidad. La Escritura también llama a esto caminar, como en la parábola de "un caminante (jélej) que llegó al hombre rico".

(בש"ב [בשל בינונים] י"ב ד') שהוא ההילוך דלעומת זה וזהו הלך שהולך ומתחזק שמתחלה הוא כאורח כו' ע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י].

(II Samuel 12:4), que es el caminar del lado opuesto. Y esto es "jélej" (caminante): aquello que sigue avanzando y fortaleciéndose, pues al principio es como un huésped, etc.; véase allí el comentario de Rashí.

En la parábola de Natán, el caminante es la inclinación al mal. Rashí explica allí que primero se la llama caminante, después huésped y finalmente dueña de la casa, porque continúa fortaleciéndose.

וצ"ל משלחי רגל השור והחמור^{59,60} דהיינו למנוע הילוך של היצה"ר [היצר הרע] (כדאיתא בגמרא פ"ק [פרק קמא] דע"ז דף⁶¹ ה' ע"ב ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] שמות ד"ה סע"ב [סוף עמוד ב]⁶² בשלח דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ מקץ).

Y uno debe estar entre "quienes envían el pie del buey y del asno"; es decir, debe contener el caminar de la inclinación al mal (como se encuentra en la Guemará, primer capítulo de Avodá Zará, folio 5b, y en el comentario de Rashí allí; véase también Zohar, parte II, Shemot, folio 5, al final del lado b; Beshalaj, folio 64, al final del lado b; y el Ramaz al comienzo de la sección Miketz).

El Talmud interpreta "quienes envían el pie del buey y del asno" (Isaías 32:20) como personas cuya inclinación al mal está en sus propias manos. Aquí se refiere a detener el caminar de la inclinación al mal.

וכדי שיתהפך מהילוך זה להיות ההילוך באלקות הוא ע"י שיבא תחלה לבחינת עמידה והוא בחי' ביטול רצון [וכנ"ל שע"י אתכפיא הוא הדרך לבוא לבחי' אתהפכא כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה. בפי ויקהל].^{63, 64}

Y para que sea transformado de este caminar y el caminar pase a ser en la Divinidad, primero debe llegar al nivel de estar de pie, que es el nivel de la anulación de la voluntad [y, como se mencionó arriba, el itkafia (sometimiento) es el camino para llegar al nivel de it'hapja (transformación), etc.; véase también lo escrito en el discurso que comienza "Tomen de entre ustedes una ofrenda", en la sección Vayakhel].

Para convertir este caminar en un caminar en la Divinidad, primero hay que llegar a estar de pie, es decir, a la anulación de la voluntad. Se aplica aquí el mismo principio mencionado antes: el sometimiento (itkafia) es el camino hacia la transformación (it'hapja).

17 וזה היה ענין קרשים עומדים ועמידה וביטול רצון זה נמשך ע"י יראה וזהו כולם עומדים⁶⁵ ברום עולם ומשמיעים ביראה.

Y este era el sentido de las vigas "erguidas". Esta postura erguida y la anulación de la voluntad se suscitan mediante el temor; y este es [el sentido de] "todas están erguidas en las alturas del universo y proclaman con temor".

Las vigas erguidas representan esta anulación de la voluntad, que se alcanza mediante el temor, tal como los ángeles "están erguidos... y proclaman con temor".

וזה היה ענין עבודת בני מררי נושאי הקרשים שכדי לבוא לבחי' יראה ועמידה זו זהו ע"י המרירות בהיותו ממארי דחושבנא על ימי חלדו אשר רובם ככולם בחושך ילך כו'

Y este era el sentido del servicio de los hijos de Merari, portadores de las vigas: para llegar a este nivel de temor y postura erguida, se requiere amargura (merirut), al ser uno de los "maestros del examen de conciencia" respecto de los días de su vida, de los cuales casi todos, en su mayor parte, "transcurren en la oscuridad", etc.;

La familia de Merari, que cargaba las vigas, representa el camino hacia este temor: la amargura (merirut); el nombre Merari significa "amargo". La persona se convierte en uno de los "maestros del examen de conciencia", que evalúan honestamente cómo pasó la mayor parte de sus días en oscuridad espiritual.

ועי"ז מעורר רחמים רבים שיוכל לבוא לבחינת בטל רצונך וכמ"ש מזה ע"פ קול דודי⁶⁶ בענין על מצות ומרורים⁶⁷ כוי ע"ש,

y mediante esto suscita abundante compasión, para que pueda llegar al nivel de "Anula tu voluntad". Y acerca de esto está escrito sobre el versículo "La voz de mi amado", en relación con "con matzot y hierbas amargas", etc.; véase allí.

Esta amargura suscita una gran compasión divina, que le permite alcanzar "Anula tu voluntad". El texto remite a la exposición de "matzot y hierbas amargas" en el maamar sobre "La voz de mi amado".

והנה מזה נמשך אח"כ לבא למדרגת האהבה והרצון לה' בבחי' כלות הנפש וזהו ענין היריעות תכלת וארגמן⁶⁸ כוי

Y de esto se llega después al grado de amor y voluntad hacia D'os, en el estado de extinción del alma (kelot hanéfesh); y este es el sentido de las cortinas de "azul (tejelet) y púrpura", etc.,

A partir de este temor, la persona llega después al amor y al deseo de D'os, hasta la extinción del alma en su anhelo (kelot hanéfesh). Este amor está representado por las cortinas del Mishkán, tejidas de "azul (tejelet) y púrpura".

כי תכלת הוא לשון כליון כלה שארי ולבבי, ועמ"ש מענין כלה שארי בד"ה שיר השירים.⁷⁰

pues tejelet es una expresión de kilayón (extinción): "Mi carne y mi corazón se consumen". Y véase lo escrito acerca de "mi carne se consume" en el discurso que comienza "Cantar de los Cantares".

Tejelet está relacionado con kilayón, "extinción", como en "Mi carne y mi corazón se consumen" (Salmos 73:26), que expresa el anhelo del alma hasta consumirse. El maamar sobre "Cantar de los Cantares" desarrolla este significado.

18 והוא החופה על הקרשים שהוא בחי' הביטול רצון הנ"ל. והוא ג"כ כדמיון שיש באדם עצמות ויש בשר וגידים⁷¹ החופפים עליהם.

Y este es el dosel que cubre las vigas, las cuales corresponden al nivel de la anulación de la voluntad mencionado antes. Esto también es semejante a lo que hay en el ser humano: huesos, y carne y tendones que los cubren.

Las cortinas, que representan el amor, se extienden sobre las vigas, que representan la anulación de la voluntad. El cuerpo humano ofrece un paralelo: debajo están los huesos, cubiertos por la carne y los tendones.

ובחיי העצמות זהו היסוד⁷² שעליהם נבנה הבשר והגידין והוא בחיי כל עצמותי תאמרנה⁷³ הי מי כמוך כו', בחיי ביטול רצון וזה צ"ל באדם כל היום

Y el nivel de los huesos es el fundamento sobre el que se construyen la carne y los tendones; corresponde a “Todos mis huesos dirán: ‘Havaia, ¿quién es como Tú?’”, etc.: el nivel de la anulación de la voluntad. Esto debe estar presente en la persona durante todo el día;

Los huesos son el fundamento sobre el que se construyen la carne y los tendones, y corresponden a “Todos mis huesos dirán: ‘Havaia, ¿quién es como Tú?’” (Salmos 35:10), es decir, a la anulación de la voluntad. Esto debe estar presente en la persona durante todo el día.

ומזה יבא אח"כ לבחי' בשר וגידים הוא בחיי אהבה [כי בשר הוא יסוד האש⁷⁴ וגידים בחיי דם ורוח] וזהו עבודת בני גרשון:

y de allí llegará luego al nivel de la carne y los tendones, que corresponde al amor [pues la carne es del elemento del fuego, y los tendones corresponden a la sangre y al espíritu]. Esta es la labor de los hijos de Gershón.

Sobre este fundamento puede alcanzar luego el amor, representado por la “carne y los tendones”, ya que la carne corresponde al elemento del fuego y los tendones, a la sangre y al espíritu. Este amor es la labor de los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas.

SECCIÓN 5 • 119-27

En la plegaria: temor, amor y los seis atributos

19 ג והנה בעבודת ה' בתפלה בחיי ביטול רצון הנ"ל צ"ל ע"י התעוררות יראה תתאה בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] וברכת יוצר אור⁷⁵ בסיפורו מיראת

3. Ahora bien, en el servicio a D'os mediante la plegaria, el nivel de anulación de la voluntad mencionado anteriormente debe alcanzarse mediante el despertar del temor inferior (yirá tataá) en Pesukei deZimrá (los versículos de alabanza) y en la bendición “Quien forma la luz”, al relatar el temor

La sección 3 aplica esto a la plegaria. La anulación de la voluntad se alcanza mediante el temor inferior, que se despierta en Pesukei deZimrá y en la bendición “Quien forma la luz”, donde se describe cómo los ángeles permanecen con temor y autoanulación.

וביטול המלאכים, ולבוא לבחי' הילוך ואהבה הוא ע"י התבוננות באמרו אהבת עולם כו' שמע ישראל⁷⁶ כו' שהוא בחי' היכל האהבה פי' שמע ל' [לשון] הבנה⁷⁷ כידוע.

y la autoanulación de los ángeles; y llegar al nivel de andar y del amor se logra mediante la contemplación, al decir “Con amor eterno”, etc., “Escucha, Israel”, etc., que corresponde al nivel del Heijal del Amor. El significado de Shemá (“escucha”) es, como es sabido, un término que alude al entendimiento.

El “andar” del amor se alcanza mediante la contemplación en la bendición “Con amor eterno” y en el Shemá, que corresponde al Heijal del Amor. Shemá (“escucha”) también significa “entiende”; por eso, recitarlo requiere contemplación.

20 והוא ענין ההתבוננות בגדולת ה' איך שכל העולמות כולם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וגם מה שעתיד להיות באלף השביעי⁷⁸ לעתיד לבוא וגם עד נ' אלפים יובלות⁷⁹ כולם עלו במחשבה א' לבד קמ"י [קמיה] עצמותו ית'

Y este es el tema de contemplar la grandeza de D'os: cómo todos los mundos —el Gan Eden superior y el inferior, así como lo que está destinado a existir en el séptimo milenio, en el Tiempo Venidero, e incluso hasta cincuenta mil jubileos— surgieron todos en un solo pensamiento ante Su Esencia, bendita sea;

La contemplación se centra en la grandeza de D'os: todos los mundos, tanto el Gan Eden inferior como el superior, el séptimo milenio del Tiempo Venidero e incluso los cincuenta mil jubileos, surgieron ante Él en un solo pensamiento. Todo lo que existirá alguna vez es para Él apenas un pensamiento.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות⁸⁰ והבטה זאת במחשבה א' היא לבד כמ"ש בזהר ובמדרש⁸¹ דבמחשבה א' ברא הקב"ה כל העולמות.

y como dice el dicho: “Él mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones”; y esta mirada se da únicamente en un solo pensamiento, como está escrito en el Zohar y en el Midrash: que con un solo pensamiento el Santo, bendito sea, creó todos los mundos.

Esto es lo que expresa la oración de Rosh Hashaná al decir que D'os “mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones”: Su mirada consiste en un solo pensamiento. El Zohar y el Midrash dicen asimismo que con un solo pensamiento Él creó todos los mundos.

21 ועדי"מ המחשבה באדם התחתון שאינה רק בחי' לבוש לבד לנפש וכ"ש [וכל שכן] למעלה כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁸² כתיב [ועמ"ש בזה בד"ה רני ושמחי⁸³ בת בפי מקץ].

A modo de analogía: el pensamiento en el hombre inferior no es más que un nivel de vestidura para el alma; y mucho más aún arriba, pues está escrito: “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Canta y alé-grate, hija”, en la sección Mikeitz.]

Incluso en una persona, el pensamiento es solo una vestidura, una expresión exterior del alma; mucho más aún arriba, donde “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes” (Isaías 55:8). Por lo tanto, el “pensamiento” de D'os de crear los mundos no es más que una vestidura para Él.

וזהו ה' מלך גאות לבש⁸⁴ דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו להאציל ולברוא העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בכדי שיהיה הוא ית' מלך על עם הנה מחשבה זו הוא מה שנתלבש בלבוש.

Y esto es [lo que significa]: “Havaiá reina; se ha vestido de majestad”; es decir, lo que surgió en el pensamiento ante Él —emanar y crear los mundos de Atzilut (Emanación), Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción)— para que Él, bendito sea, sea Rey sobre un pueblo: este pensamiento es aquello con lo que se ha vestido, como con una vestidura.

Esto explica “Havaiá reina; se ha vestido de majestad” (Salmos 93:1). El pensamiento de D'os de hacer existir los cuatro mundos para que Él pudiera ser Rey sobre un pueblo es una vestidura que se puso, no Su Esencia.

שאינו כמו הרצון והמחשבה במלך ב"ו [בשר ודם] שרוצה למלוך על עבדיו שעבדיו הם מהות ודבר גם בזולת מלכותו עליהם ע"כ שייך רצון למלך למלוך עליהם.

Pues no es como la voluntad y el pensamiento de un rey de carne y sangre que desea reinar sobre sus siervos: sus siervos son entidades y existen incluso aparte de que él reine sobre ellos; por eso es aplicable que el rey quiera reinar sobre ellos.

El deseo de un rey humano de gobernar es natural, porque sus súbditos existen independientemente de su gobierno. Por eso, el deseo de reinar sobre ellos tiene un significado real para él.

משא"כ למעלה שהעולמות כולם מתהווים יש מאין ממנו ית' ע"י רצון זה א"כ כדי שיהיה רצון זה למלוך עליהם הוא רק ע"ד בחי' לבוש שמתלבש ברצון ומחשבה זו.

En cambio, arriba, todos los mundos llegan a existir de la nada a partir de Él, bendito sea, por medio de esta voluntad. Por lo tanto, para que exista esta voluntad de reinar sobre ellos, se trata únicamente de un nivel de vestidura: Él se reviste de esta voluntad y pensamiento.

Arriba, en cambio, los mundos llegan a existir de la nada solo por medio de esta misma voluntad. Una voluntad de reinar sobre seres que existen únicamente por esa voluntad solo puede ser una vestidura que D'os se pone.

22 ולכך אמר ה' מלך גאות לבש⁸⁵ דהיינו שהמחשבה עליונה שעלתה לפניו אנא אמלוך⁸⁶ הוא רק בחי' לבוש בלבד.

Por eso está dicho: “Havaiá reina; se ha vestido de majestad”; es decir, el pensamiento supremo que surgió ante Él —“Reinaré”— es solamente el nivel de una vestidura.

El versículo dice “se ha vestido de majestad” para enseñar que el pensamiento supremo “Reinaré” es solamente una vestidura.

וזהו יביאו לבוש מלכות⁸⁷ אשר לבש בו המלך שהמלכות הוא רק בחי' לבוש לבד. [אך יביאו לבוש מלכות כתיב דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] תליא מילתא להמשיך רצונו ית' במחשבה זו והיינו ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות].

Y este es [el sentido de] “Que traigan vestiduras reales con las que se vistió el rey”: que Maljut (soberanía) es solamente el nivel de una vestidura. [Pero está escrito: “Que traigan vestiduras reales”, pues la cuestión depende de un despertar desde abajo: atraer Su voluntad, bendito sea, a este pensamiento; y esto se logra mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

“Que traigan vestiduras reales con las que se vistió el rey” (Ester 6:8) también muestra que la realeza (Maljut) es solamente una vestidura. Como dice “que traigan”, la vestidura depende de lo que se hace abajo: mediante la Torá y las mitzvot atraemos la voluntad de D'os a este pensamiento de reinar.

23 וזהו ענין המשכן ושכנתי בתוכם וזהו ענין הפעם ילוה אישי אלי⁸⁸ כו' היינו המשכת אור א"ס להיות נמשך בבחי' מחשבה זו כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן], וזהו ההתבוננות בשמע ישראל⁸⁹ ה' אלקינו.

Y este es el sentido del Mishkán: “Y moraré dentro de ellos”; y este es el sentido de “Esta vez mi esposo se unirá (yilavé) a mí”, etc.: es decir, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que sea atraída al nivel de este pensamiento, como se explicará más adelante.] Y esta es la contemplación en “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os (Elokeinu)”.

El Mishkán, “Moraré dentro de ellos”, es la atracción de la Luz Infinita hacia esta vestidura del pensamiento, y las palabras de Leá, “Esta vez mi esposo se unirá a mí” (Génesis 29:34), expresan la misma unión. En la plegaria, esto es lo que uno contempla en “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os”.

פ"י שהוא מתלבש במחשבה זו. וזהו אלקינו בחי' צמצום ואח"כ אומרים בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שמברכים וממשיכים בחי' מל' גם בעולמות ב"ע.

El significado es que Él se reviste en este pensamiento. Y esto es “Elokeinu”: el nivel del tzimtzum (contracción). Después se dice: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, pues se bendice y se atrae el nivel de Maljut también a los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

Havaíá, el ser infinito de D'os, se reviste en este pensamiento, y “nuestro D'os” (Elokeinu) es la contracción (tzimtzum) que lo hace posible. Luego, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre”, atrae Su Maljut hacia abajo, a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח).^{90, 91} ומהתבוננות זו נולד ונמשך בחי' ואהבת והאהבה הוא ענין היריעות דרך כלל כמשי"ת [כמו שיתבאר]

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “En el octavo día envió [al pueblo]”). De esta contemplación nace y se atrae el nivel de “Y amarás”; y el amor es, en términos generales, el sentido de las cortinas, como se explicará;

El paréntesis remite a un discurso sobre “En el octavo día envió al pueblo”, que la nota de Kehot identifica tentativamente con un maamar para Sheminí Atzeret. De esta contemplación nace el amor de “Y amarás”, y, en términos generales, este amor corresponde a las cortinas del Mishkán.

אבל דרך פרט הן ששה מדות כמ"ש במלאכים בשמים יכסה פניו⁹² כו' ובשמים יעופף דהיינו רצוא ושוב.⁹³

pero, en particular, son seis atributos emocionales (midot), como está escrito acerca de los ángeles: “Con dos cubriría su rostro”, etc., “y con dos volaría”; es decir, correr y retornar (ratzo vashov).

En detalle, el amor tiene seis aspectos, los seis atributos emocionales, como las seis alas de los serafines (Isaías 6:2). Su vuelo es “correr y retornar” (Ezequiel 1:14): anhelar hacia arriba y luego regresar abajo.

24 ולכך שם מ"ב יש בו⁹⁴ ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות שש וארגמן⁹⁵ כו'

Por lo tanto, el Nombre de cuarenta y dos [letras] tiene siete versículos, y cada uno contiene seis palabras. Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de las cortinas: “lino fino (shesh) y púrpura”, etc.:

El Nombre de cuarenta y dos letras corresponde a la plegaria Ana Bejoaj: siete líneas de seis palabras cada una, en correspondencia con los seis atributos. Las cortinas estaban hechas de shesh, “lino fino”, palabra que también significa “seis”.

שית גוונין ומכסה עורות תחשים^{96,97} שתרגמו ססגונא⁹⁸ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ב] [פרק ב'] דשבת דכ"ח] ששש בגוונין הרבה היינו ששה מדות הנ"ל [ועמ"ש בענין רצוא ושוב בפסוק וקבל היהודים⁹⁹ כו'].]

seis colores. Y la cubierta de pieles de tejashim, que el Targum traduce como sasgona, y acerca de la cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron [capítulo 2 de Shabat, folio 28] que se regocija (sas) con muchos colores: esto alude a los seis atributos mencionados arriba. [Y véase lo escrito sobre el tema del correr y retornar en el versículo “Y los judíos aceptaron”, etc.]

Los “seis colores” y las pieles de tejash aluden a los mismos seis atributos: el Targum llama sasgona al tejash, y el Talmud explica que este “se regocijaba (sas) con muchos colores” (Shabat 28a). El texto entre corchetes remite a Torah Ohr, sobre “Y los judíos aceptaron”, acerca del correr y retornar.

25 וענין רצוא ושוב באדם הרצוא הוא האהבה והשוב הוא המשכת אור א"ס ב"ה ע"י מצות מעשיות שהן רמ"ח אברין דמלכא

Y el asunto de correr y retornar en el hombre: correr es el amor, y retornar es hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante las mitzvot prácticas, que son “los 248 miembros del Rey”,

En el hombre, correr (ratzo) es el amor del alma, que anhela ascender; retornar (shov) es hacer descender la Luz Infinita mediante las mitzvot prácticas. Las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”.

כמו האבר שהוא כלי לגילוי האור והחיות כו' וע"י המשכה זו שהאדם ממשיך עליו גילוי השראת אור א"ס ב"ה ע"י המצות

como un miembro, que es una vasija para la revelación de la luz y de la fuerza vital, etc. Y mediante este descenso, por el cual el hombre atrae sobre sí la revelación de la morada de la Luz Infinita, bendito sea, a través de las mitzvot,

Así como un miembro es la vasija a través de la cual se revela la fuerza vital del alma, cada mitzvá es una vasija para la luz de D'os. Al cumplir las mitzvot, el hombre atrae sobre sí la morada de la Luz Infinita.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו הנה ע"י חזור ומתעורר אה"ר [אהבה רבה] בנפש האדם [ע"י] [עיינ] מ"ש בפסוק ראשי המטות¹⁰⁰ וזהו משכני אחר כך נרוצה.¹⁰¹

como en la expresión: “Que nos santificó con Sus mitzvot”; por medio de esto, vuelve a despertar-se un gran amor (ahavá rabá) en el alma del hombre [véase lo escrito sobre el versículo “Los jefes de las tribus”]. Y esto es [lo que significa]: “Atráeme; tras de Ti correremos”.

Este es el sentido de la bendición “Que nos santificó con Sus mitzvot”. El descenso, a su vez, vuelve a despertar un gran amor en el alma, como en “Atráeme; tras de Ti correremos” (Cantar de los Cantares 1:4): primero D'os atrae, y luego el alma corre.

26 וכתוב אהבת עולם אהבתך¹⁰² ע"כ משכתיך חסד וגוי. ונמצא יש רצוא אחר השוב ושוב אחר הרצוא,

Y está escrito: “Con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad”, etc. De ello resulta que hay un correr después del retornar, y un retornar después del correr.

Jeremías 31:2, “Con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad”, muestra que el amor que se atrae desde lo Alto, a su vez, atrae al alma. Así, el correr y el retornar se suceden en un ciclo continuo.

וזהו ענין בני גרשון שנשא¹⁰³ היריעות¹⁰⁴ היינו המשכת אה"ר [אהבה רבה] הנמשך ע"י קיום המצות באהבת עולם שהוא הרצוא שקודם השוב כו'.

Y este es el sentido de los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas: es decir, la atracción hacia abajo del gran amor, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot, hacia el amor eterno (ahavat olam), que es el correr que precede al retornar, etc.

Los hijos de Gershón transportaban las cortinas (Números 3:25-26), que representan el gran amor que se atrae, mediante el cumplimiento de las mitzvot, hacia el amor eterno. Este amor eterno es el “correr” que precede al “retornar”.

27 וגם היריעות הם מקיפים כמו שהמצות הם לבושים לנפש.^{105, 106} נמצא עבודת בני מררי נושאי הקרשים¹⁰⁷ שהן בחי עצי שטים עומדים זהו יראה תתאה שממנה נמשך בחי העמידה וביטול רצון.

Y también las cortinas son luces circundantes (makifim), tal como las mitzvot son vestimentas para el alma. Resulta que el servicio de los hijos de Merari, portadores de las vigas —que corresponden al nivel de “madera de acacia, en pie”— es el temor inferior, del cual se deriva el nivel de mantenerse en pie y la anulación de la voluntad.

Las cortinas también son makifim, luces circundantes, tal como las mitzvot son “vestimentas” para el alma, como enseña Etz Chaim. En síntesis: las vigas de Merari, “madera de acacia, en pie”, corresponden al temor inferior, fuente de mantenerse en pie y de la anulación de la voluntad.

SECCIÓN 6 • 128

Kehat, la Torá y el temor superior

28 ואח"כ בחי בני גרשון נושאי היריעות היינו התחברות ב' בחי אהבה אהבת עולם ואהבה רבה.

Y después [viene] el nivel de los hijos de Gershón, los que llevaban las cortinas: es decir, la unión de dos niveles de amor, el amor eterno (ahavat olam) y el gran amor (ahavá rabá).

A continuación viene Gershón, quien llevaba las cortinas: la unión de dos amores, el amor eterno (ahavat olam) y el gran amor (ahavá rabá).

ועבודת בני קהת נושאי הארון והמזבחות¹⁰⁸ כו' זהו בחי' יראה עילאה שהיא למעלה גם מבחי' אה"ר
[אהבה רבה], כי

Y el servicio de los hijos de Kehat, quienes llevaban el Arca y los altares, etc., corresponde al nivel del temor superior (yirá ilaá), que está incluso por encima del nivel del gran amor. Pues

Kehat, quien llevaba el Arca y los altares, representa el temor superior (yirá ilaá), que está incluso por encima del gran amor.

הנה בארון היה גנוז הלוחות¹⁰⁹ כדכתיב מגלה עמוקות מני חשך¹¹⁰ כמ"ש עמקו מחשבותיך¹¹¹ והגילוי
היה ע"י המנורה וכמ"ש ותורה אור¹¹² שנמשך בחי' אור וגילוי מבחי' ההעלם דישת חשך סתרו¹¹³

en el Arca estaban guardadas las Tablas, como está escrito: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad", y también: "Tus pensamientos son profundos"; y la revelación se producía por medio de la Menorá, como está escrito: "y la Torá es luz": el nivel de luz y revelación que se extiende desde el nivel de ocultamiento de "Hizo de la oscuridad Su escondite".

Las Tablas estaban ocultas en el Arca, como en "Él revela cosas profundas desde la oscuridad" (Job 12:22) y "Tus pensamientos son profundos" (Salmos 92:6). Su luz se revelaba por medio de la Menorá: "y la Torá es luz" (Proverbios 6:23), una luz que se extiende desde el ocultamiento de "Hizo de la oscuridad Su escondite" (Salmos 18:12).

(ועמ"ש בד"ה ששת ימים¹¹⁴ תאכל מצות בפ"י ויהי הענן והחשך ויאר¹¹⁵ כו'). והנה בחכמה
אתברירו^{117, 116} כי כל התורה היא לברר בירורים וזהו ענין המזבחות.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Seis días comerás matzot", en la explicación de "Y hubo la nube y la oscuridad, y ella iluminó", etc.). Ahora bien, "mediante Jojmá son refinados", pues toda la Torá tiene por objeto realizar refinamientos (birurim); y este es el sentido de los altares.

El paréntesis remite a un maamar sobre "Seis días comerás matzot". Los altares representan el refinamiento (birurim): mediante Jojmá se separa el bien del mal, y toda la Torá existe para llevar a cabo esta tarea.

ולכן היה זה משא בני קהת שהוא כמ"ש ולו יקהת עמים.¹¹⁸ יתכנשון עממיה¹¹⁹ כו' שהוא ענין
הבירורים. וע"י חכמה נמשך ג"כ בחי' יראה עילאה.

Por eso esta era la carga de los hijos de Kehat, como está escrito: "Y a él se congregarán (yikhat) los pueblos": "Los pueblos se reunirán", etc., lo cual corresponde al refinamiento. Y mediante Jojmá también se extiende el nivel del temor superior,

Por eso Kehat los llevaba: la bendición de Yaakov, "a él se congregarán (yikhat) los pueblos" (Génesis 49:10), expresada como "los pueblos se reunirán", comparte la raíz del nombre Kehat y significa reunir, es decir, refinar. Jojmá también trae el temor superior.

כנודע ממאמר אם אין יראה אין חכמה¹²⁰ אם אין חכמה אין יראה¹²¹ דמתחלה צ"ל יראה תתאה דאם אין יר"ת [יראה תתאה] א"א לבוא לבחי" החכמה וזהו בחי" הקרשים הנ"ל.

como se sabe por la enseñanza: “Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor”: primero debe haber temor inferior, pues sin temor inferior es imposible alcanzar el nivel de Jojmá; y este es el nivel de los tablones mencionados antes.

La enseñanza de la Mishná: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría” (Avot 3:17) se interpreta como referida a dos clases de temor. Primero viene el temor inferior, sin el cual no se puede alcanzar Jojmá; este corresponde a los tablones.

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה עילאה שכדי לבוא ליראה עילאה זהו ע"י התורה דמחכמה נפקת^{122, 123} (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה),¹²⁴

Y después, si no hay sabiduría, no hay temor superior; pues para alcanzar el temor superior se necesita la Torá, que “brota de Jojmá” (como se explicó antes, en el discurso que comienza “Y D'os pronunció todas estas palabras”).

Luego, Jojmá —la Torá que “brota de Jojmá”— conduce al temor superior: sin sabiduría no hay temor superior. El texto remite a su exposición anterior en el maamar “Y D'os pronunció todas estas palabras”.

נמצא בחי" בני קהת זהו יראה עילאה שלאחר אה"ר [אהבה רבה] וזהו בחי" שמו"ע [שמונה עשרה] שאחר ואהבת דק"ש [דקריאת שמע]:

Resulta, entonces, que el nivel de los hijos de Kehat es el temor superior que viene después del gran amor; y este es el nivel de la Shemoné Esré, que viene después de “Y amarás” del Shemá.

Kehat representa, por lo tanto, el temor superior que sigue al gran amor, así como en la plegaria la Shemoné Esré sigue al amor de “Y amarás” en el Shemá.

SECCIÓN 7 • ¶29-30

Merarí: mor repetido dos veces

29 ד ואמנם מה שהיו בני מררי נושאים הקרשיי [הקרשים] היינו להעלות ולחבר יראה תתאה ביראה עילאה.

4. En efecto, el hecho de que los hijos de Merari llevaran las vigas tenía por objeto elevar el temor inferior y unirlo con el temor superior.

La sección 4 explica por qué Merari llevaba las vigas: su tarea era elevar el temor inferior y unirlo con el temor superior.

דהנה שם מררי מורה על זה, כי הנה במשכן היו ב' פעמים מור אחד בשמים ראש מר דרור¹²⁵ שבשמן המשחה, הב' בסממני הקטרת מור וקציעה.¹²⁶

Pues el nombre Merari alude a esto: en el Mishkán había mirra (mor) en dos ocasiones: una, en “las mejores especias, mirra pura (mar dror)”, del aceite de unción; la segunda, entre las especias del incienso: “mirra y casia”.

El nombre Merari insinúa esto, pues contiene dos veces mor, mirra. La mirra aparece dos veces en el Mishkán: como “mirra pura” en el aceite de unción (Éxodo 30:23) y como mirra entre las especias del incienso (Kerisos 6a).

והענין כי המור נעשה מדם היה¹²⁷ שנק' ידוע¹²⁸ כשנקרש הדם ונעשה בושם (ועמ"ש מזה בד"ה חייב אינש¹²⁹ לבסומי בפוריא). והוא ענין אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא.¹³⁰

El asunto es que la mirra se obtiene de la sangre de un animal llamado yadua, cuando la sangre se coagula y se convierte en una fragancia (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Una persona está obligada a embriagarse en Purim”). Este es el concepto de itkafya e it'hapja: transformar la oscuridad en luz.

La mirra proviene de la sangre de un animal llamado yadua, que se coagula y se vuelve fragante. La sangre convertida en fragancia representa el patrón de itkafya e it'hapja: la oscuridad es sometida y transformada en luz.

וזהו ענין מור דסממני הקטרת שהוא ריח והעלאה ממטה למעלה וע"י העלאה זו מעורר המשכה מלמעלה למטה והוא מר דרור שבשמן המשחה שנק' מירא דכיא¹³¹ שהוא חכמת התורה שהוא ג"כ בחי' יראה עילאה.

Este es el concepto de la mirra entre las especias del incienso: es una fragancia y una elevación de abajo hacia arriba; y mediante esta elevación se despierta una emanación de arriba hacia abajo, que es la “mirra pura” del aceite de unción, llamada mira dachya. Esta es la sabiduría de la Torá, que también corresponde al nivel del temor superior.

La mirra del incienso es una fragancia que asciende desde abajo, una elevación; y esa elevación despierta un flujo desde arriba, la “mirra pura” del aceite de unción. El Targum la llama mira dachya, y representa la sabiduría de la Torá, que corresponde al temor superior.

30 והמור שבקטרת שהוא אתכפיא ואתהפכא דחשוכא לנהורא הוא בחי' יראה תתאה והוא הגורם המשכת יראה עילאה,

Y la mirra del incienso, que consiste en someter la oscuridad y transformarla en luz, es el nivel del temor inferior; y es lo que provoca que se haga descender el temor superior.

La mirra del incienso, que somete la oscuridad y la transforma en luz, es el temor inferior, y es lo que hace que se haga descender el temor superior.

ולכן מררי היינו פי' ב"פ [בי פעמים] מור דהיינו התחברות ב' בחי' מור הנ"ל. ולכן הם נשאו הקרשים שהוא ג"כ ענין חיבור יראה תתאה ביראה עילאה.

Por lo tanto, Merari significa mor (mirra) dos veces; es decir, la unión de los dos niveles de mirra mencionados antes. Por eso ellos cargaban las vigas, lo cual también representa la unión del temor inferior con el temor superior.

Merari, leído como mor dos veces, une por lo tanto los dos tipos de mirra: el temor inferior y el temor superior. Por eso los hijos de Merari cargaban las vigas, que también unen el temor inferior con el temor superior.

SECCIÓN 8 • 31-33

Guershón “por mandato de Aharón”

31 וזהו ע"פ אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשוני דדוקא גבי עבודת בני הגרשוני נאמר ע"פ אהרן,

Y esto es [lo que significa] “Por mandato de Aharón y sus hijos será todo el servicio de los hijos de los guershonitas”: que específicamente con respecto al servicio de los hijos de los guershonitas se dice “por mandato de Aharón”,

Ahora se responde la segunda pregunta de la apertura: por qué únicamente el servicio de Guershón es “por mandato de Aharón”.

כי עבודת בני גרשון שנשאו היריעות שהם בחי' מקיפים והוא להמשיך בחי' אהבה עליונה שהיא בחי' מקיף בששה מדות וגוונין שבמדות הנפש כנ"ל.

pues el servicio de los hijos de Guershón, que transportaban las cortinas, las cuales son el nivel de los makifim (luces circundantes), consiste en hacer descender el nivel del amor supremo, que es un nivel de makif en los seis atributos y colores que hay en los atributos emocionales (midot) del alma, como se mencionó antes.

Las cortinas de Guershón son luces circundantes (makifim), y su tarea es hacer descender un amor supremo que circunda los seis atributos emocionales del alma y sus “colores”.

והמשכה זו היא דוקא ע"י אהרן שהוא מקור האה"ר [האהבה רבה] ובחי' ורב חסד¹³² ולכן נק' אהרן א' ה"ר י'¹³³ כי הר היא בחי' אהבה

Y este descenso se produce específicamente por medio de Aharón, pues él mismo es la fuente del gran amor (ahavá rabá) y del nivel de “abundante en bondad”. Por eso se lo llama Aharón: alef, har, nun final; pues har (montaña) es el nivel del amor,

Un descenso de esta índole solo puede producirse por medio de Aharón, fuente del gran amor y del atributo divino “abundante en bondad” (Éxodo 34:6). Su nombre lo expresa: alef, har (montaña), nun final; y “montaña” representa el amor.

ולכן אברהם אוהבי קראו הר¹³⁴ אך אהרן מת בהר ההר¹³⁵ שהיא אהבה עליונה יותר מבחי' אברהם (כמ"ש ע"פ ועשית בגדי קדש¹³⁶ לאהרן כו')

y por eso Avraham, “que Me ama”, la llamó “montaña”. Pero Aharón murió en Hor HaHar, “la montaña de la montaña”, que representa un amor aún más elevado que el nivel de Avraham (como está escrito sobre el versículo “Harás vestiduras sagradas para Aharón”, etc.).

El Talmud dice que Avraham, a quien D'os llama “que Me ama” (Isaías 41:8), llamó “montaña” al sitio del Templo (Pesajim 88a). Aharón murió en Hor HaHar, “la montaña de la montaña”, un amor aún más elevado que el de Avraham.

וזהו אל"ף הר. אל"ף הוא בחי' פלא שהוא ממדות עליונות שלמעלה מהשכל ונק' בזהר טורי חשוכא.^{137, 138}

Y esto es alef-har. El alef es el nivel de pele (maravilla), que pertenece a los atributos supremos que están por encima del intelecto y que en el Zohar se llaman “montañas de oscuridad”.

El alef de “alef-har” se lee como pele, maravilla (las mismas letras en orden inverso): los atributos supremos que están por encima del intelecto. El Zohar los llama “montañas de oscuridad” porque están más allá de la comprensión.

ונו"ן הפשוטה היא בחי' ירידת והמשכת אור אה"ר [אהבה רבה] זו למטה לכל נש"י [נשמות ישראל] כי אהרן הוא משכנה רועים¹³⁹ המפרנסים לנש"י [לנשמות ישראל].

Y la nun final es el nivel del descenso y la extensión de la luz de este gran amor hacia abajo, a todas las almas de Israel, pues Aharón es uno de los siete pastores que sustentan a las almas de Israel.

La nun final, una letra recta que se extiende hacia abajo de la línea, representa este amor que desciende a todas las almas de Israel. Aharón es uno de los “siete pastores” que las sustentan.

ולכן בני גרשון שנשאו יריעות המשכן שהוא ג"כ העלאת והמשכת וחבור ב' בחי' אהבה אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה] היה זה דוקא ע"פ אהרן ובניו דאהרן הוא מקור בחי' אה"ר [אהבה רבה] ורב חסד.

Por lo tanto, [en el caso de] los hijos de Guershón, que transportaban las cortinas del Mishkán, lo cual también implica elevar, hacer descender y unir los dos niveles del amor, el amor eterno (ahavat olam) y el gran amor, esto se hacía específicamente “por mandato de Aharón y sus hijos”, pues Aharón es la fuente del nivel del gran amor y de “abundante en bondad”.

El transporte de las cortinas por parte de Guershón, que une el amor eterno y el gran amor, debía por eso realizarse “por mandato de Aharón”, fuente del gran amor.

ולכן נקי ג"כ גרשון בנו"ן פשוטה דייקא. (משא"כ גרשם שהוא כמ"ם) שיש בו ג"כ מבחי' נון פשוטה דאהרן Por eso también se lo llama Guershón, específicamente con nun final (a diferencia de Guershom, que lleva mem), pues hay en él también [algo] del nivel de la nun final de Aharón;

El nombre Guershón también termina en nun final, a diferencia de Guershom, que termina en mem. Esto muestra que Guershón comparte algo de la nun final de Aharón.

כי הנו"ן פשוטה רומז¹⁴⁰ על ההמשכה למטה מטה וכדי שיהיה ההמשכה למטה היא ע"י בחי' עליונה יותר כנודע מענין ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך.¹⁴¹ ע"כ דוקא מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דאהרן יוכל לימשך למטה בכל נפש.^{142, 143}

pues la nun final alude a la extensión hacia abajo, muy abajo; y para que haya una extensión hacia abajo, esta debe provenir de un nivel más elevado, como se sabe por el asunto de “Pasaré por la tierra de Egipto”: “Yo, y no un ángel”. Por eso, precisamente desde el nivel del gran amor de Aharón puede extenderse hacia abajo, a cada alma.

La nun final señala una extensión hasta los niveles más bajos, y llegar tan abajo requiere una fuente más elevada, como en el Éxodo, sobre el cual la Hagadá dice: “Yo, y no un ángel” (Exodus 12:12). Por eso, solo desde el gran amor de Aharón puede el amor llegar abajo, a cada alma.

32 והנה גרשון הוא לשון גירושין כי ימנך ה' דוקא תרעץ אויב.¹⁴⁴ הוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית] משא"כ מקו השמאל יש יניקה כו' גם היריעות והמקיף מסמא עיני החיצונים.

Ahora bien, Gershón es una expresión de guerushín (expulsión), pues “Tu mano derecha, Havaia, específicamente, quebranta al enemigo”; esto corresponde al nivel del alma animal, mientras que de la línea izquierda hay sustento, etc. Además, las cortinas y la luz circundante ciegan los ojos de las fuerzas externas.

El nombre Gershón sugiere guerushín, expulsión: la mano derecha de D'os, la bondad, “quebranta al enemigo” (Éxodo 15:6), el alma animal, mientras que el lado izquierdo da a las kelipot un lugar del que recibir sustento. Las cortinas circundantes también ciegan a las fuerzas externas.

וזהו מקדש אדני כוננו ידיך¹⁴⁵ פי שמדרגת הלויים הוא שהיו מחברים אור א"ס בעולמות, שהרי באמת אין ערוך לך

Y esto es [lo que significa] “El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”. El sentido es que el rango de los levitas consiste en unir la Luz Infinita (Or Ein Sof) con los mundos, pues en verdad “no hay comparación contigo”.

“El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron” (Éxodo 15:17) se refiere a los levitas, cuyo rango consiste en unir la Luz Infinita con los mundos, aunque en verdad los mundos no tienen comparación con Él.

ולכן כדי שבאתעדלית [שבאתערותא דלתתא] יהיה¹⁴⁶ אתעדל “ע זהו ענין הלויים שהוא לשון חיבור כמ”ש הפעם ילוה אישי אלי.^{147, 148} שהם הגורמים חיבור זה.

Por lo tanto, para que mediante un despertar desde abajo haya un despertar desde arriba, este es el cometido de los levitas (Leviim), cuyo nombre expresa unión, como está escrito: “Esta vez mi esposo se unirá (yilavé) a mí”; pues ellos son quienes hacen posible esta unión.

Para que un despertar desde abajo suscite un despertar desde arriba, se necesitan los levitas: Levi significa unión, como dijo Leá: “Esta vez mi esposo se unirá a mí” (Génesis 29:34). Ellos son quienes hacen posible esta unión.

33 וזהו שהיו נושאים המשכן וכליו ואח”כ היי [היה] חניי [חניה] העלאה והמשכה. וזהו מקדש אדני כוננו שיהיה גילוי אור א”ס ב”ה למטה ושכנתי בתוכם, ידיך הם גי ידות יד הגדולה יד החזקה¹⁴⁹ יד הרמה.¹⁵⁰

Y esto es [por qué] transportaban el Mishkán y sus vasijas, y después tenía lugar el campamento: el ascenso y la atracción hacia abajo. Y esto es [el significado de] «El Santuario, Ado-nai, estableció»: que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo: «y Yo moraré dentro de ellos». «Tus manos» son tres manos: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada.

Los levitas transportaban el Mishkán, lo que constituía un ascenso, y luego lo dejaban en el campamento, lo que constituía una atracción hacia abajo. «Tus manos» en el versículo son las tres manos del Éxodo: la mano grande (Éxodo 14:31), la mano fuerte (Éxodo 6:1) y la mano elevada (Éxodo 14:8).

יד הגדולה שהיא בחי ורב חסד הוא ענין עבודת בני הגרשוני. ויד החזקה בחי שמאלו תחת לראשי¹⁵¹ הוא בחי בני מררי.

La mano grande, que es el nivel de «y abundante en bondad», corresponde al servicio de los hijos de Gershón. Y la mano fuerte, el nivel de «Su mano izquierda está bajo mi cabeza», es el nivel de los hijos de Merarí.

La mano grande, «abundante en bondad», corresponde a Gershón. La mano fuerte, «Su mano izquierda está bajo mi cabeza» (Cantar de los Cantares 2:6), el lado izquierdo de la contención, corresponde a Merarí.

ויד הרמה זהו בחי' בני קהת כי רמה לשון רוממות והוא בחי' בני קהת שהיו נושאים הארון והלוחות כו':

Y la mano elevada es el nivel de los hijos de Kehat, pues ramá (elevada) expresa elevación, y este es el nivel de los hijos de Kehat, que transportaban el Arca y las Tablas, etc.

La mano elevada —ramá significa elevación— corresponde a Kehat, que transportaba el Arca y las Tablas.

SECCIÓN 9 • ¶34-35

Levantar la cabeza

34 והנה הכח להעלאה זו שע"י הג' לויים. א"א להיות כ"א ע"י המשכה בתחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים,

Ahora bien, la fuerza para esta elevación, que se realiza por medio de las tres [familias de] levitas, no puede existir sino mediante una emanación primero desde arriba; y esto se realiza por medio de los kohanim.

La fuerza de los levitas para elevar las cosas requiere una emanación previa desde arriba, y esta llega por medio de los kohanim.

ולכן לא היו הלויים מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמו איש על עבודתו כו' וכמ"ש במ"א (ועמ"ש עוד מענין ג' ידות בד"ה חייב אינש לבסומי¹⁵² בפוריא).

Por eso los levitas no comenzaban su servicio sino por medio de los kohanim, como está escrito: “Y asignarán a cada hombre su servicio”, etc., y como está escrito en otro lugar. (Véase también lo que se escribe más adelante acerca de las tres manos, en el discurso que comienza: “La persona está obligada a embriagarse en Purim”).

Por eso los levitas comenzaban su labor únicamente cuando los kohanim se la asignaban: “cada hombre a su servicio” (Números 4:19). El paréntesis remite a Torah Ohr sobre Purim, donde se habla más acerca de las tres manos.

וזהו ענין נשא את ראש בני גרשון גם הם¹⁵³ ומה שבבני מררי לא נאמר נשיאת ראש.

Y este es el sentido de “Eleva la cabeza de los hijos de Gershón, también ellos”, y de que no se diga “elevar la cabeza” respecto de los hijos de Merarí.

Esto también responde a la primera pregunta: por qué en el censo de Gershón se dice “eleva la cabeza... también ellos”, mientras que en el censo de Merarí no aparece la expresión “elevar la cabeza”.

עיינן ברבות ר"פ נשא לפי שקהת¹⁵⁴ היי [היה] מטועני הארון שהוא קדש הקדשים¹⁵⁵ כוי וגרשון היה קדש

Véase en [el Midrash] Rabbah, al comienzo de la parashá Nasso: como Kehat estaba entre quienes transportaban el Arca, que es el Santo de los Santos, etc.; y Gershón era sagrado,

El Midrash (Bamidbar Rabbah, al comienzo de Nasso) explica que Kehat fue contado primero porque transportaba el Arca, el Santo de los Santos, mientras que Gershón era “sagrado”.

דהיינו שהיה בכור¹⁵⁶ וכתוב קדש לי כל בכור¹⁵⁷ כוי משא"כ בבני מררי כוי ע"ש, ויש לפרש דהנה מבואר לעיל בפ"י שאו את ראש¹⁵⁸

es decir, era primogénito, y está escrito: “Conságrame todo primogénito”, etc.; pero no era así con los hijos de Merarí, etc.; véase allí. Y puede explicarse de la siguiente manera: más arriba se explicó el significado de “Eleva la cabeza”,

Gershón era sagrado porque era primogénito, y los primogénitos son sagrados: “Conságrame todo primogénito” (Éxodo 13:2); Merarí no tenía ninguna de esas distinciones. El Alter Rebe añade su propia explicación, basada en el significado de “eleva la cabeza” explicado antes, en Bamidbar.

דהיינו לקשר בחי רצון התחתון הנמשך מבחינת ראש ומוחין המלוכשים בגוף ולחברו ולהעלותו לבחינת הרצון שלמעלה מן השכל שהוא מבחי מזליה כוי (ע"ש ר"פ במדבר).

es decir, vincular el nivel de la voluntad inferior, que se deriva del nivel de la cabeza y del intelecto (mojin) investidos en el cuerpo, unirlos y elevarlos al nivel de la voluntad que está por encima del intelecto, que proviene del nivel de “su mazal”, etc. (véase allí, al comienzo de la parashá Bamidbar).

Allí, elevar la cabeza significa vincular la voluntad inferior, que proviene del intelecto investido en el cuerpo, y elevarla a la voluntad que está por encima del intelecto, que proviene de la raíz superior del alma, llamada su mazal.

והנה עיקר העלאה זו זהו ע"י עסק התורה שהיא בחי רצון העליון וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בענין אחזתיו¹⁵⁹ כוי

Ahora bien, la parte principal de esta elevación se realiza mediante la dedicación al estudio de la Torá, que es el nivel de la voluntad suprema, como está escrito allí acerca de “Lo sujeté”, etc.,

Esta elevación se logra principalmente mediante el estudio de la Torá, pues la Torá es la voluntad suprema, como se explicó allí acerca de “Lo sujeté y no lo soltaré” (Cantar de los Cantares 3:4).

ובשאר דוכתי וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים גבי אם אין חכמה אין יראה.¹⁶⁰

y en otros lugares; y como se escribió más arriba, en el discurso que comienza "Y Elokim pronunció todas estas palabras", acerca de "Si no hay sabiduría, no hay temor".

Esto también se explicó en otros lugares, incluido el maamar "Y Elokim pronunció todas estas palabras", acerca de "Si no hay sabiduría, no hay temor".

35 ולכן גבי בני קהת שהיו טוענין את הארון שבו הלוחות נאמר נשא את ראש.¹⁶¹ וזהו ענין קדש הקדשים עמ"ש בד"ה וישב יעקב וכד"ה שבת שבתון.

Por eso, respecto de los hijos de Kehat, que transportaban el Arca en la que estaban las Tablas, se dice: "Alza la cabeza". Este es el sentido del Santo de los Santos; véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Yaakov habitó" y en el discurso que comienza "Shabat de completo reposo".

Kehat transportaba el Arca con las Tablas, la Torá misma; por eso de ellos se dice "alza la cabeza". Este es el sentido del Santo de los Santos, tratado en los maamarim que comienzan "Y Yaakov habitó" y "Shabat de completo reposo".

אלא שבבני גרשון שהיו נושאי היריעות שהוא ג"כ ענין התחברות אה"ע [אהבת עולם] באהבה רבה לכן נאמר בהם ג"כ נשא את ראש בני גרשון גם הם כו'

Pero respecto de los hijos de Gershon, que transportaban las cortinas, lo cual también alude a la unión del amor eterno con el gran amor, por eso también de ellos se dice: "Alza la cabeza de los hijos de Gershon, también ellos", etc.

Las cortinas de Gershon, que aluden a la unión del amor eterno con el gran amor, también pertenecen a esta elevación; por eso de ellos también se dice: "Alza la cabeza... también ellos".

אבל עבודת בני מררי הוא בבחי' יראה הנמשכת מן הראש והמוחין לכך לא נאמר בהם נשיאת ראש אלא שעיי"ז יבא אח"כ לבחינת קהת וגרשון שהוא ענין נשיאת ראש.¹⁶²

Pero el servicio de los hijos de Merari corresponde al nivel del temor que se extiende desde la cabeza y el intelecto; por eso no se dice de ellos "alzar la cabeza". Más bien, por medio de esto se llegará luego al nivel y rango de Kehat y Gershon, que es el sentido de "alzar la cabeza".

El servicio de Merari es el temor que se extiende desde la cabeza y el intelecto; por eso no se dice de ellos "alzar la cabeza". Sin embargo, por medio de ese temor se alcanza posteriormente el rango de Kehat y Gershon, el verdadero alzamiento de la cabeza.

EN LA AVODÁ

Conviertan su propio corazón en un Mishkán: oren con un corazón puro y hagan descender la Divinidad por medio de las buenas acciones, sin esperar a que el mal sea desarraigado por completo, pues un poco de luz disipa mucha oscuridad. Comiencen por “permanecer de pie”: un examen honesto de uno mismo que despierta amargura, temor inferior y anulación de la voluntad. A partir de allí, la contemplación durante el Shemá da nacimiento al amor, y el estudio de la Torá trae el temor superior que eleva la cabeza.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué afirma el maamar que el bitul, y no la grandeza, es la fuente de la bondad en los seres creados, y cómo explica esto la esterilidad del desierto?
2. ¿Por qué la iskafiá debe preceder a la it'hapjá, y cómo prepara la subyugación del desierto la revelación del Futuro?
3. ¿Por qué puede una persona hacer el bien antes de haberse apartado por completo del mal, y qué enseña esto acerca del orden del servicio a D'os?
4. ¿Cómo se corresponden las vigas, las cortinas y el Arca con el temor inferior, el amor y el temor superior, y por qué solo de Kehat y Guershón se dice “levantar la cabeza”?
5. ¿Qué enseña el nombre de Aharón, alef-har-nun final, acerca de por qué el servicio de Guershón se realizaba “por mandato de Aharón”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 נשא את ראש

La nota registra que la transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Rebe Dovber está impresa en Sefer Ha-Maamarim 5567, p. 192.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נדפס בסה"מ תקס"ז ע"י קצב (וראה סה"מ הנחות הר"פ ע"י מו). הגהות באוה"ת נשא ע"י רלו (הקטעים שם הם מהנחת כ"ק אדה"א מסה"מ תקס"ז הנ"ל). רלח. כרך-ו ע"י אתשלט. נדפס (בשנינוים) בספר הר אפרים (להרב ר' אפרים זלמן ראזמאנן אבד"ק ניקאלייב, אדעסא, תרנ"ז), ורשום שם בשער: דרוש א' . . אשר הרב המחבר ז"ל סדר . . כפי ששמע יוצאים מפיו הקדוש ז"ל [של רבנו הזקן]. ובפנים הספר כתוב: אמרות טהורות . . בפה קדוש . . שניאור זלמן יגדל שמו . . אשר סידר אותם אאמור"ר הרב ר' אפרים זלמן . . בעיר סמילא בשנת תקע"ע לפ"ק. בסופו רשום: (נשלם הדרוש הנכבד שאמר אדמו"ר הרב הגדול מוהרש"י על החתונה בעיר זלאבין על מעשה המשכן על עבודתו ועל משאו). וראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר-א ע"י קסו ואילך, שמוסד על מאמר זה.

2 נשא את ראש בני גרשון

“Haz un censo (lit. levanta la cabeza) de los hijos de Gershón, también ellos, según sus casas paternas, según sus familias”. Las palabras “también ellos”, que aparecen solo en el censo de Gershón, constituyen la primera pregunta del maamar.

Numbers 4:22 כ"כ: במדבר ד'

נשא את ראש בני גרשון גם להם לבית אבתם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, כב.

3 ע"פ אהרן ובניו תהי

“Por mandato de Aharón y de sus hijos se realizará todo el servicio de los hijos de los guershonites, en toda su carga y en todo su servicio”. La segunda pregunta del maamar es por qué esto se dice específicamente de Gershón.

Numbers 4:27 כ"ז: במדבר ד'

עלפי אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשני לכל משאם ולכל עבדתם ופקדונם עליהם כמשמרת את כל משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, כז.

PÁRRAFO 2

4 במדבר . . שממון בלבד

La nota remite al lector a un maamar posterior de esta parashá para ampliar sobre el desierto como lugar de desolación.

LA NOTA DE KEHOT

וע' לקמן סד"ה וידבר ה' כו' נשא. ובד"ה נשא דש' תקס"ג בענין מ"ב מסעות במדבר דוקא להכניע מדבר העמים ע"י העלאת מ"ן שלהם לבחי' המדבר הגדול והנורא שהוא עולם התהו ל' שממה בחי' מדבר, שזה הי' מחמת ריבוי האור ומיעוט [ה]כלי ע"כ הי' רק בבחי' רצוא וביטול, וזה נק' מדבר ושממה כו'. ע' ספר אור התורה פ' ח"ש (קלא, ב), ע"ש. [כ].

5 ואתה מחי את כולם

“Solo Tú eres Havaíá... y das vida a todos ellos”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que toda vida fluye de la santidad, de modo que el desierto, separado de ella, es desolado.

Nehemiah 9:6 ו': נחמיה ט'

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחי את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

6 צדיק ה'

“Pues Havaíá es justo; ama los actos de justicia (tzedakot)”. El versículo mismo vincula la justicia con la tzedaká, fundamento para entender tzadik como quien da.

Psalms 11:7 ו': תהילים

כי צדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים יא, ז. קמה, יז.

7 צדיק ה'

“Havaíá es justo en todos Sus caminos y bondadoso en todos Sus actos”. El segundo lugar que la nota de Kehot cita para “Justo es Havaíá”.

Psalms 145:17 ו': תהילים קמ"ה

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

8 ארץ אפים וגדל חסד

“Clemente y compasivo es Havaia, lento para la ira y grande en bondad”. El Alter Rebe interpreta “grande en bondad” como una bondad que proviene de la grandeza de D'os.

Psalms 145:8 תהלים קמ"ה:ח

חַנּוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶץ אֲפִים וְגִדְל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

PÁRRAFO 4

9 ואנכי עפר ואפר

Avraham, al suplicar por Sedom: “Me he atrevido a hablar a Ado-nai, aunque soy polvo y ceniza”. El Alter Rebe lo cita como expresión de la autoanulación (bitul) de Avraham, raíz de su bondad.

Genesis 18:27 בראשית י"ח:כ"ז

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדִבֹּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז.

10 הי עושה חסד עם כל בנ"א

El Midrash sobre “Porque lo he conocido” (Genesis 18:19) describe cómo Avraham recibía a todos los que pasaban, les daba comida y bebida, y les enseñaba a bendecir a D'os. La nota de Kehot lo cita para ilustrar la bondad de Avraham hacia todas las personas.

Bereshit Rabbah 49:4 בראשית רבה מ"ט:ד

”כִּי יִדְעֹתִיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה [אֶת בְּנָיו וְגו'] לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט” רבי יודן בשם רבי אלכסנדר זי הובריא ורבנן אמרי זו ביקור חולים. רי עזריה בשם ר"י מתחלה צדק לבסוף משפט הא כיצד אברהם היה מקבל את העוברים ואת השבים משהיו אוכלים ושותים אמר להם ברכו אמרו ליה מה נאמר א"ל אמרו ברוך אל עולם שאכלנו משלו אם מקבל עליו וברוך הוה אכיל ושותי ואזיל ואי לא הוה מקבל עליה וברוך הוה א"ל הב מה דעלך ואמר מה אית לך עלי הוה א"ל חד קסיט דחמר בעשרה פולרין וחד ליטרא ...

«Porque lo he amado, para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que observen el camino de D'os, practicando justicia y rectitud, para que D'os haga venir sobre Abraham lo que habló acerca de él» (Génesis 18:19). «Porque lo he amado, para que ordene [a sus hijos... practicar justicia y rectitud]» — Rabí Yudán en nombre de Rabí Alexandri: esto se refiere a ofrecer la primera comida a los dolientes des-

נשא את ראש בני גרשון וגוי

pués del entierro. Los Sabios dicen: se refiere a visitar a los enfermos. Rabí Azaryá ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר מט, ד.

11 נחש שרף ועקרב ג"ק

“Quien te condujo por el desierto grande e imponente, con serpientes, víboras ardientes y escorpiones”. Las tres criaturas del desierto representan las tres kelipot impuras.

Deuteronomy 8:15 דברים ח':ט"ו

הַמּוֹלִיכְךָ בְּמִדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם הַמוֹצִיא לְךָ מִמֶּיִם מַצּוֹר הַחֲלָמִישׁ:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, טו. וראה מא"א אות נוי"ן סי"ב. לקו"ת להאריז"ל פ' עקב ד"ה נחש שרף.

12 במ"ב מסעות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

המפורטים בפ' מסעי.

13 שהוא בחי' שם מ"ב

El Rebe Miteler explica allí que el Nombre de cuarenta y dos produce el ascenso y la depuración del bien respecto del mal.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' קסח מבאר שענין שם מ"ב שעל ידו יהי' בחי' ההעלאה ובירור הטוב מן הרע, ושלכן אומרים בק"ש שעל המטה אנא בכח להעלות הנשמה מהיכלות דק"נ. וכן אומרים לפני קבלת שבת שהוא עליות העולמות ע"ש. וראה במ"מ לשם.

PÁRRAFO 5

14 כהמס דונג

“Como se derrite la cera ante el fuego, así perecerán los malvados ante D'os”. Las kelipot se disuelven por sí mismas ante la divinidad revelada, sin que sean atacadas.

Psalms 68:3 תהלים ס"ח:ג

כְּהִנְדִּיף עֶשֶׁן תִּנְדֹּף כְּהִמָּס דּוֹנָג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאכְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

15 ע"פ אלה מסעי

Ese maamar pregunta por qué el versículo dice "viajes" en plural y explica los cuarenta y dos viajes.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פה, ב.

16 ונגלה כבוד ה'

"Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne juntamente verá". La promesa de la revelación futura para la cual preparó el sometimiento del desierto.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו מ'

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

17 לעת ערב יהי אור

"Y acontecerá que al caer la tarde habrá luz". Aquí se entiende como la transformación futura de la oscuridad misma en luz.

Zechariah 14:7:זכריה י"

והיה יום־אחד הוא יודע לה' לא־יום ולא־לילה והיה לעת־ערב יהיה־אור:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריי יד, ז.

PÁRRAFO 6

18 קמיי כולא כלא חשיב

La enseñanza del Zóhar de que, ante D'os, toda existencia se considera como nada. El Alter Rebe la emplea para mostrar que la creación no produjo ningún cambio en Él.

Zohar I, 11b:זח"א יא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

19 בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". La creación tiene lugar por medio del habla divina, que es nada en comparación con su fuente.

Psalms 33:6:תהלים ל"ג:

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 7

20 ביו"ד מאמרות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

21 ביו"ד מאמרות

"Con diez expresiones fue creado el mundo". Las Diez Expresiones de Génesis 1 son las "letras del habla" a partir de las cuales llegan a existir las criaturas.

Pirkei Avot 5:1:משנה אבות ה':א'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

22 עד שיראו כל בשר

"Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne la verá conjuntamente". El Alter Rebe interpreta "toda carne" como la comprensión humana física misma que percibe la Divinidad.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו מ'

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

23 ועשו לי מקדש

"Y harán para Mí un Santuario, y Yo moraré dentro de ellos". La forma plural "dentro de ellos" se interpreta como que D'os mora dentro de cada persona.

Exodus 25:8:שמות כ"ה:

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

24

בתוכו לא נאמר

Aunque esta afirmación se cita en muchos lugares de Jasi-dut, el Rebe la encontró en Reishit Jojmá, en la Puerta del Amor.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בכ"מ בדא"ח. ולע"ע לא מצאתי אלא בראשית חכמה (שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו). ובשל"ה (ש' האותיות אות ל'. מסכת תענית ד"ה מענין העבודה. פ' תרומה חלק ת"א — שכה, ב. שכו, ב. — ועוד). (הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה'תש"ח ע' 132). ראה לקו"ש חכ"ו ע' 83 הערה 49. שם ע' 173 הערה 45. לקו"ש-לא ע' 237 בהערות. ראה לקו"ש-כו ע' 170 הערה 31. נתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן תש"ל (נ' בסה"מ מלוקט ח"ה ע' קצט).

25

לעשות בחי' משכן בנפשו

El Rebe explica allí que esta interpretación no aparta el versículo de su sentido llano, pues un versículo nunca se aparta de su sentido llano; añade al significado general que cada persona debe hacer espacio en su alma para que more allí la Presencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש חכ"ו ע' 83 מפרש שאין זה עוקר פ"י הפסוק ממשמעותו ופשוטו (דאין מקרא יוצא מידי פשוטו), אלא שזה מוסיף על הפ"י הכללי שכל אחד צריך לעשות מקום להשראת שכינתו ית' בנפשו פנימה ע"ש.

PÁRRAFO 10

26

בעבודה שכלב זו תפלה

“¿Cuál es el servicio del corazón? Di: este es la oración”. El Alter Rebe identifica el Mishkán interior con el servicio de la oración.

Taanit 2a:11א"י:א

ומנא לו דבתפלה — דתנא: “לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם”, איזו היא עבודה שהיא כלב — ה"י אומר: זו תפלה. וכתב בתריה: “ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

27

בעבודה שכלב זו תפלה

Acerca de “servirlo con todo su corazón” (Deuteronomy 11:13), el Sifrei explica que este servicio es la oración. La nota de Kehot lo cita junto con el Talmud.

Sifrei Devarim 41:18-19ט"ח-י"ח

דבר אחר: ולעבדו — זו תפלה; אתה אומר זו תפלה, או אינו אלא עבודה? תלמוד לומר: בכל לבבכם ובכל נפשכם; וכי יש עבודה כלב? הא מה תלמוד לומר ולעבדו — זו תפלה! וכן דוד אומר (תהלים קמא ב): “תכון תפילתי קטרת לפניך משאת כפי מנחת ערב”, ואומר (דניאל ו יא): “ודניאל כד ידע די רשים כתבא על לביתיה” וגו', ואומר (דניאל ו כא): “וימקרה לגבא לדניאל בגל עצים ועק ענא מלכא ואמר לדניאל דניאל עבד אלהא תיא אלהא די אנת פלח ...

Variantly: “and to serve Him”: This is prayer. — But perhaps it is service, literally. It is, therefore, written “with all your heart.” Now is there “service” in the heart? What, then, is the intent of “and to serve Him with all your heart? Prayer.

Similarly, David said (Psalms 141:2) “Let my prayer stand as incense before You; the lifting of my hands, as an evening offering.” And it is written (Daniel 6:11) “And when Daniel learned that the writing had been inscribed, he went home. He had windows open ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

28

לב טהור ברא לי אלקים

“Crea en mí un corazón puro, D'os, y renueva en mi interior un espíritu firme”. La pureza del corazón es la condición para que el alma se convierta en un Mishkán.

Psalms 51:12ב"א:י"ב

לב טהור ברא לי אלקים ורוח נכון חדש בקרבי:

Create me a clean heart, O G-d; and renew a steadfast spirit within me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יב.

29

טהור מכל סיג

El maamar posterior de Nasso explica que “puro de corazón” significa un corazón sin ninguna mezcla ajena.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ואתחנן י, א.

30

נקי כפים . . ישא ברכה

“Quien tiene las manos limpias y el corazón puro” puede ascender al monte de Havaíá y permanecer en Su lugar santo.

Psalms 24:4ד"ד:כ"ד

נקי כפים ובר־לבב אשר לא־נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ד-ה.

31

ישא ברכה מאת ה'

“Recibirá una bendición de Havaíá”. La “bendición” se interpreta como la atracción de la Divinidad hacia el alma.

Psalms 24:5ה:כ"ד

ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלקי ישעו:

He shall receive a blessing from the L-RD, and righteousness from the G-d of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

טהרה מביאה לידי קדושה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספ"ג דשקלים. [כ].

33

טהרה מביאה לידי קדושה

La cadena de virtudes de Rabí Pinjas ben Yair: “la pureza conduce a la santidad”. Un corazón purificado se convier-

te en un lugar donde mora la santidad.

תלמוד ירושלמי שקלים ג'ה:ה'3:3 Jerusalem Talmud Shekalim 3:3:5
[וכן היה רבי פינחס בן יאיר אומר. זריזות מביאה לידי נקיות. נקיות מביאה לידי טהרה. טהרה מביאה לידי קדושה. קדושה מביאה לידי ענוה. ענוה מביאה לידי ראות חטא. ראות חטא מביאה לידי חסידות. חסידות מביאה לידי רוח הקדש. רוח הקדש מביא לידי תחיית המתים. תחיית המתים מביאה לידי אליהו זכור לטוב. זריזות מביאה לידי נקיות. דקתיב וכלה מכפר. נקיות מביאה לידי טהרה. דקתיב וכפר עליה הכהן וטהרה. טהרה מביאה לידי קדושה. ...]

1, Notes 274-286, based on the Babylonian version of the last Mishnah in Soṭah. [“And so did Rebbi Phineas ben Yair say, promptitude brings to cleanliness, cleanliness brings to purity, purity brings to holiness, holiness brings to meekness, meekness brings to fear of sin, fear of sin brings to piety, piety brings to the Holy Spirit, the Holy Spirit to the Resurrection of the Dead, the Resurrection of the Dead brings to Elijah, may his remembrance be a blessing.” “Promptitude brings to cleanliness,” as it is written 16:20., he finishes, and ...]

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 12

34

ארץ לא זרועה

“Que me siguieras por el desierto, por una tierra no sembrada”. La tierra estéril y no sembrada se interpreta como la inclinación al mal, que no produce nada para D'os.

ירמיהו ב'ב:2 Jeremiah 2:2

ה'ה' וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' ב, ו. ושם אי בארץ [כ].

35

אשר לא ישב אדם שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב, ו. ותי אשר ליי שם [כ].

36

לא ישב אדם שם

“Por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún hombre (adam) habitó”. El Alter Rebe interpreta “hombre” como el Hombre supremo sobre el Trono, la Presencia de D'os, que no reposa en el desierto.

ירמיהו ב'ו:6 Jeremiah 2:6

ולא אפרו איה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערב ושוטה בארץ ציה וצלמנות בארץ לא יעבר בה איש ולא יישב

אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

En la visión de la Carroza de Ezequiel, “sobre la semejanza del Trono había una semejanza con apariencia de hombre”. Este es el “adam” que “no habitó allí”.

יחזקאל א'כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

D'os habita únicamente allí donde se construye para Él un Santuario; por eso, el Hombre supremo no habita en el desierto hasta que este se convierte en un Santuario.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

39

כלה נאה וחסודה

El Talmud relata cómo se danza ante una novia: Beit Shammai dicen: “a la novia tal como es”, y Beit Hillel dicen: “una novia hermosa y agraciada”. El texto recuerda un discurso pronunciado en otro lugar, basado en las palabras de Beit Hillel.

כתובות י"ז א:1 Ketubot 17a

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: “כלה נאה וחסודה”. אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגתה או סומא, אומרים לה: “כלה נאה וחסודה”? והתורה אומרת: “מדבר שקר תרחק!” אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגנונו בעיניו? הוי אומר: לשבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הכריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

סור מרע

“Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y persíguela”. El versículo antepone “apártate del mal”, pero el Alter

Rebe enseña que “haz el bien” no necesita esperar a que aquello se complete.

Psalms 34:15 ט"ו:פסלם

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

41 ויהי בנסוע הארון

“Y sucedía que, cuando el Arca partía, Moshé decía: ‘Levántate, Havaí, y que se dispersen Tus enemigos; que huyan de delante de Ti quienes Te odian’”. Las kelipot huyen ante la divinidad revelada del Arca.

Numbers 10:35 ל"ה:פסלם

ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה ה' ונפצו איבך ונסו משנאך מפניך:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

42 והנה תחלה י"ל ענין הקרשים

La nota dice que un pasaje desde aquí en adelante está citado en Sefer HaMaamarim 5635, vol. 2, p. 362.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ה-ב ע"י שסב.

43 עצי שטים עומדים

“Y harás las tablas para el Mishkán de madera de acacia, de pie”. La palabra “de pie” es la base para comparar las tablas con los ángeles.

Exodus 26:15 ט"ו:פסלם

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שהמלאכים נק' עומדים

Allí se dice que los ángeles son llamados “erguidos” porque proceden del habla de D'os, cuyas letras son como cuerpos separados, cada uno erguido por sí solo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בחקותי מה, א.

45 שרפים עומדים

“Los serafines estaban de pie por encima de Él; cada uno tenía seis alas”. Se describe a los ángeles de pie.

Isaiah 6:2 ב'ז:פסלם

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים

Sobre “Sal y ve”, el Midrash dice que D'os hizo abajo el Mishkán según el orden de arriba: “Arriba, los serafines están de pie; del mismo modo, abajo, la madera de acacia está de pie”.

Shir HaShirim Rabbah 3:11:2 ב'ז:א:פסלם

... עצי שטים העמד אין כתיב כאן, אלא עומדים, כנתונים באיסטריא של מעלה, ואם את עושה לזה של מעלה למטה אני מניח סנקליטון שלי של מעלה ויורד ומצמצם שכינתי ביניכם למטה, כיצד, מה למעלה שרפים עומדים, אף למטה עצי שטים עומדים. מה למעלה כוכבים, אף למטה כוכבים. אמר רבי חייא בר אבא מלמד שהיו קרטי זהב נראים במשכן כוכבים הנראים בקרע. ביום חתנתו, זה סיני, כחתינים היו. וביום שמחת לבו, אלו דברי ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yohanan said: Rabbi Shimon ben Yohai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him”?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 אין עמידה אלא שתיהק

El Talmud deriva que “estar de pie” denota silencio. El Alter Rebe interpreta que los ángeles están de pie como el silencio de una autoanulación completa.

Sotah 39a:2 ב'ז:א:פסלם

אמר רבא בר רב הונא: כיון שנפתח ספר תורה אסור לספר אפילו בדבר הלכה, שנאמר: “ובפתחו עמדם כל העם”, ואין עמידה אלא שתיהק, שנאמר: “והחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד”. רבי זירא אמר רב חסדא, מהכא: “ואני כל העם אל ספר התורה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה לט, א.

48 ועמך לא חפצתי

“¿A quién tengo en el cielo sino a Ti? Y, fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. La expresión de una voluntad dirigida únicamente a D'os.

Psalms 73:25 ה"ג:פסלם

מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 במדרש שהש"ר ס"פ צאינה וראינה

In el pasaje citado allí, la fuente indicada para este Midrash es Midrash Rabbah sobre la parashá Terumá.

LA NOTA DE KEHOT

בס"מ תרל"ה שם מציין למד"ר פ' תרומה.

50 La referencia del propio texto, entre paréntesis, al Zohar sobre Parshat Terumá, folio 169a.

ספר הזהר, תרומה ע"ט:טשפ"א-791:781-790:781 Zohar, Terumah פ' תשצ"א

PÁRRAFO 16

51 וכמארז"ל בטל רצונך

El Rebe Miteler explica allí que esta anulación de la voluntad solo proviene del bitul de la esencia misma de la persona, no de ningún despertar de amor y apego.

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ד. ובמאמרי אדה"א כאן ע' קעב מפרש "וזהו רק מצד בחי הביטול בעצם דוקא שלא מחמת התפעלות אהבה ודביקו כלל".

52 בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad". La anulación de la voluntad es el sentido interior de "estar de pie".

Pirkei Avot 2:4 משה אבות ב'ד'

הוא ה"ה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונך. בטל רצונה מפני רצונה, כדי שיכבד רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע. שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שפא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 ועיין באגה"ק ד"ה להשכילך בינה

La carta explica "Anula tu voluntad" como no tener voluntad alguna respecto de la propia vida, los hijos y el sustento, a partir de una fe verdadera en que la creación se renueva de la nada a cada instante y que todo es bueno.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י יא. ובס"מ תרל"ה-ב ע' שסב מביא כאן קיצור מהאגה"ק.

54 ע' באגה"ק ד"ה להשכילך בינה

La carta que comienza con "Para darte entendimiento" explica "Anula tu voluntad" como no desear nada para

uno mismo, por la fe en que todo proviene de D'os. El texto se refiere aquí a ello.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:1א'א:אגרת הקדש

להשכילך בינה, כי לא זו הדרך לשכון אור ה' להיות חפץ בחיי בשרים וכני ומזוני, כי על זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה "בטל רצונה כו", דהיינו, שיהיה רצונו בטל במציאות, ולא יהיה לו שום רצון כלל בעניני עולם הזה כולם, הנכללים בכני חיי ומזוני, וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה ש"על כרחך אתה חיי";

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

55 הלוך ונסוע

La nota de Kehot remite a Genesis 19:2 para estas palabras.

בראשית י"ט:ב' Genesis 19:2

LA NOTA DE KEHOT

בראשית י"ט, ב.

56 הלוך ונסוע

"Y Avram partió, yendo y viajando hacia el sur". El viaje continuo de Avraham es la imagen del amor como "caminar".

בראשית י"ב:ט' Genesis 12:9

ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ויבא הלך

Rashi: primero se compara la inclinación al mal con un viajero que pasa; luego, con un huésped que se aloja; y finalmente, con un hombre que es dueño de la casa.

רש"י על שמואל ב י"ב:ד' II Samuel 12:4

ויבא הלך. דימה את יצר הרע תחלה להלך, שעובר לדרך, ואחר כך לאורח, שנעשה אכסנאי, ואחר כך לאיש, שהוא בעל הבית:

A traveler came. [Noson] compared the evil inclination at first to a sojourner that is [quickly] going on his way. Afterwords he is compared to a guest that has become a resident and afterwords he is compared to a man who is the owner of the house.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

58 En la parábola de Nasan, "un viajero llegó a la casa del hombre rico". El viajero representa el caminar del otro lado, la inclinación al mal.

שמואל ב י"ב:ד' II Samuel 12:4

ויבא הלך לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומקרו לעשות לארץ הבא-לו ויחל את-כבשת האיש הראש ויעשה לאיש הבא אליו:

And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him, but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 משלחי רגל השור והחמור
 “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas, que sueltan el pie del buey y del asno”.

Isaiah 32:20 ל"ב:כ"י

אשריכם ורעי על-כל-מים משלחי רגל-השור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 משלחי רגל השור והחמור
 El Talmud explica el versículo: cuando Israel se dedica a la Torá y a la bondad, su inclinación queda en sus manos, y ellos no quedan en manos de ella.

Avodah Zarah 5b:3-4 ד"ב:ג-ד

אמר רבי יוחנן משום רבי בנאה, מאי דכתיב: “אשריכם ורעי על כל מים משלחי רגל השור והחמור”? אשריהם ישראל בזמן שעוסקין בתורה ובגמילות חסדים, יצאם מסור בידם ואין הם מסורים ביד יצרם, שנאמר: “אשריכם ורעי על כל מים”, ואין זריעה אלא צדקה, שנאמר: “זרעו לכם לצדקה וקצרו לפי חסד”, ואין מים אלא תורה, שנאמר: “הוי כל צמא לכו למים”. “משלחי רגל השור והחמור”, תנא דבי אליהו: לעולם ישם אדם עצמו על דברי תורה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 בגמרא פ"ק דע"ז דף ה' ע"ב
 El pasaje allí recoge las palabras del Talmud: “su inclinación está en sus manos”, del versículo “quienes envían el pie del buey y del asno”.

LA NOTA DE KEHOT

“שיצאם מסור בידם מפסוק משלחי רגל השור והחמור” — סה"מ תרל"ה-ב ע' שסג.

62 ח"ב שמות ד"ה סע"ב
 La referencia que el propio texto hace al Zohar, Parshas Shemos, folio 5, al final del lado b, sobre este versículo.

Zohar, Shemot 8:60-10:67 ס"ז:ס"ז-ס"ז:ס"ז

63 והיינו בחי ביטול הרצון
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך ה' דף תתקפה, ב ומבאר שם שענין השתיקה מגיע בבחי העליונה שבכתר.

64 בד"ה קחו מאתכם תרומה בפי ויקהל
 La nota cita la idea allí expuesta: por medio de itkafia se puede llegar al nivel de it'hapja.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פט, ג “שע”י אתכפיא יכול לבוא לבחי אהפכא” — סה"מ תרל"ה שם.

PÁRRAFO 17

65 וזהו כולם עומדים ביראה
 La nota indica que, desde aquí en adelante, este pasaje

también aparece en Sefer HaMaamarim 5635.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ואילך ראה בסה"מ תרל"ה שם.

66 ע"פ קול דודי
 Ese maamar explica que “nuestros padres” son los atributos emocionales y que Egipto los “amargó” (vayemareru); luego interpreta “La voz de mi amado” como el Éxodo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ד.

67 על מצות ומרורים
 “Con matzot y hierbas amargas lo comerán”. La referencia cruzada a “La voz de mi amado” desarrolla el tema de la amargura (merorim) en este contexto.

Numbers 9:11 ט"א:9

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערפים יעשו אתו על-מצות ומרורים יאכלו:

en el segundo mes, el día catorce, al atardecer, la celebrarán; la comerán con pan ázimo y hierbas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 תכלת וארגמן
 Las cortinas del Mishkán eran de “lino fino, azul, púrpura y escarlata”. Los colores de las cortinas representan el amor del alma.

Exodus 26:1 א'1:26

ואת-המשכן תעשה עשר יריעת שש משוך ותכלת וארגמן ותלעת שני כרבים מעשה חשב תעשה אתם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 כלה שארי ולבבי
 “Mi carne y mi corazón desfallecen (kalah); D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El versículo expresa cómo el alma desfallece de anhelo por D'os.

Psalms 73:26 ו"ג:כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 בד"ה שיר השירים
 El maamar inicial de Shir HaShirim explica que kallá (no-via) significa kilayón, extinción, como en “Mi carne se consume”, que Targum Yonasan traduce como “mi cuerpo se consume”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

PÁRRAFO 18

71 עצמות . . בשר וגידים

Ese maamar explica que la carne, la grasa, la sangre, los tendones y los huesos del sacrificio diario se quemaban por completo sobre el altar, mientras que la piel se entregaba al kohén, pues no puede incluirse con la vida del alma animal como sí pueden hacerlo aquellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' פנחס עז, ד ואילך.

72 ובחי העצמות זהו היסוד

El Rebe Mitteler escribe allí que, aunque los huesos carecen de la fuerza vital espiritual de la sangre, que es el alma, son el principal sostén de toda la estructura del cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

"אע"פ שאין בהם חיות הרוחני שבדם הוא הנפש כו' עכ"ז הן עיקר קיום מעמד ומצב כל בנין הגוף" מאמרי אדה"א כאן ע' קעג. נתבאר בארוכה בביאה"ז לאדה"א דף קכב, א ואילך. ביאה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתרל. אוה"ת שופטים ע' תתנד.

73 כל עצמותי תאמרנה

"Todos mis huesos dirán: Havaíá, ¿quién es como Tú?". Los huesos, fundamento del cuerpo, representan la anulación de la voluntad sobre la cual se construye el amor.

Psalms 35:10 ליה: תהילים

כל-עצמותי תאמרנה Havayah מייכמוה מציל עני מחזק ממנו ועני ואקיון מגולו:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לה, י.

74 כי בשר הוא יסוד האש

Otros maamarim que tratan sobre la carne (basar); el de Beha'aloscha aborda las palabras de Moshé: "Y Tú dijiste: Les daré carne", y pregunta cómo podía llegar la carne por medio de Moshé, cuyo nivel es de completa anulación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' בהעלותך לא, ג. פ' פנחס עז, ד. בפ' ברכה צז, ד.

PÁRRAFO 19

75 וברכת יוצר אור

Or HaTorah señala allí que la explicación de la bendición "Quien forma la luz" que se ofrece aquí difiere de la de un maamar anterior sobre la parashá Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן פ' נשא ע' רלט מציין שכאן מפרש באופן אחר ממה שנתבאר לעיל פ' במדבר ב, ג, ע"ש.

76

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". Entender shemá como "comprender" hace que su recitación sea una contemplación que engendra amor.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שמע לי הבנה

Shmuel responde: "Habla, que Tu siervo escucha". La nota de Kehot lo interpreta como shemá en el sentido de comprender.

I Samuel 3:10 א ג: שמואל

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם-כפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Samuel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. ראה לקמן (פינחס) פ, א. לקוטי שיחות ח"י ע' 112 ובהערה 22*.

PÁRRAFO 20

78

באלף השביעי לע"ל

El Talmud se refiere al séptimo día como «un día que es enteramente Shabat» y cita la enseñanza de Rav Katina, según la cual el mundo existe durante seis mil años y durante uno está desolado. El séptimo milenio es el Tiempo Venidero mencionado aquí.

Rosh Hashanah 31a ראש השנה ל"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה לא, א.

79

ני אלפים יובלים

Ese maamar explica que hay numerosos Gan Edens inferiores y superiores, así como días del Mashíaj, que ascienden de nivel en nivel a lo largo de cincuenta mil jubileos, pues cada período de seis mil años es apenas una shemitá. Todo el Mundo Venidero es apenas un rayo de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ג, ד וש"נ.

80

צופה ומביט עד סוף כל הדורות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זכרונות במוסף דר"ה.

81

בוהר ובמדרש

La nota reúne otros maamarim que citan este dicho; las fuentes enumeradas en Shir HaShirim 9b lo atribuyen en

תהלים צג, א.

algunos lugares al Zohar sobre Shemot, en otros a Bereshit y en otros al Midrash HaNe'elam.

LA NOTA DE KEHOT

עליק עקב (טז, ד). ושי"נ. [כ]. ראה הנסמן לקמן בשה"ש ט, ב. שבכמה מקומות מצויין לזהר פ' שמות ובכמה מקומות לבראשית. ובכ"מ למדרש הנעלם ע"ש. וראה גם לקמן פ' נצבים מז, ג: ובמדרש. במאמרי אדה"א כאן ע' קעה: "וזהו שנקי בזהר ובלי רז"ל".

PÁRRAFO 21

82 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". Si incluso el pensamiento humano es solo una vestimenta, el «pensamiento» de D'os está mucho más alejado de Su Esencia.

Isaiah 55:8:ח"ה:שעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

83 בד"ה רני ושמחי

Ese maamar pregunta por qué a la Comunidad de Israel se la llama "hija" en "Canta y alégrate, hija de Tzión", y cita el Midrash en el que el rey llama a su amada "hija mía", luego "hermana mía" y después "madre mía", como tres niveles en el servicio a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, א.

84 ה' מלך גאות לבש

"Havaia reina; se ha vestido de majestad". Se entiende que el reinado de D'os sobre los mundos es una vestimenta que Él se pone.

Psalms 93:1:א"ג:תהילים

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

85 ה' מלך גאות לבש

"Havaia reina; Él se ha revestido de majestad". El pensamiento "Reinaré" es la vestimenta de majestad.

Psalms 93:1:א"ג:תהילים

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אנא אמלך

La nota remite a una página posterior de esta parashá (21d), aparentemente a la explicación (Biur) de este maamar, sobre el pensamiento "Reinaré".

LA NOTA DE KEHOT

ועליק בבי" (כא, ד). ושי"נ. [כ].

87 יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado". La realeza es una vestimenta, y "que traigan" muestra que se genera mediante una acción desde abajo.

Esther 6:8:ח"ח:אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ח.

PÁRRAFO 23

88 הפעם ילוח אישי אלי

Leá llamó a su hijo Leví: "Esta vez mi marido se unirá a mí". El nombre Leví significa unión, y los levitas unen la Luz Infinita con los mundos.

Genesis 29:34:ט"ד:בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כיי-לדתי לו שלשה בנים עלי-כן קרא-שמו לוי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לד.

89 שמע ישראל ה' אלקינו

"Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno". Havaia es el Infinito, y "nuestro D'os" es el tzimtzum mediante el cual se reviste en el pensamiento de la creación.

Deuteronomy 6:4:ד'ד:דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלה:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 סד"ה ביום השמיני שלח

La nota de Kehot sugiere que este es el maamar al que se alude.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שמע"צ פח, א.

101

משכני אחריו נרוצה

“Atráeme; correremos tras de ti”. Ser atraída, por medio de la luz que las mitzvot hacen descender, lleva al alma a correr tras D'os con amor.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א'ד:4

משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נוכיחה
דדיך מיין מישורים אהבוך:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ד.

PÁRRAFO 26

102

אהבת עולם אהבתיך

“Con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad”. El amor de D'os atrae al alma a amarlo a cambio.

Jeremiah 31:3: ירמיהו ל"א:3

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עליכן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' לא, ב.

103

בני גרשון שנשאו את היריעות

Estas palabras citan Numbers 3:25; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 3:25: במדבר ג' כ"ה

ומשמרת בני־גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד:

and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ג, כה-כו.

104

בני גרשון שנשאו את היריעות

El encargo de los hijos de Gershón era el Mishkán, la tienda, su cubierta y los cortinajes, es decir, sus cortinas.

Numbers 3:25-26: במדבר ג' כ"ה-כ"ו

ומשמרת בני־גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד: וקלעי ההצר ואת־מסך פתח ההצר אשר על־המשכן ועל־המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו:

and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting, and the hangings of the court, and the screen for the door of the court—which is by the tabernacle, and by the altar, round about—and the

cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

105

שהמצות הם לבושים לנפש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ד, פ"ג.

106

שהמצות הם לבושים לנפש

Etz Chaim enseña que las mitzvot se convierten en vestimentas para el alma. Al igual que las vestimentas, las cortinas la circundan desde afuera.

Sefer Etz Chaim 44:3: עץ חיים מ"ד:3

107

בני מררי נושאי הקרשים

“Y la responsabilidad de los hijos de Merari: las vigas del Mishkán, sus travesaños, sus pilares y sus bases.”

Numbers 3:36: במדבר ג' ל"ו

ופקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן ובריהיו ועמדיו ודגניו וכל־
כליו וכל עבדתו:

the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ג, לו.

PÁRRAFO 28

108

בני קהת נושאי הארון והמזבחות

“Y la responsabilidad de ellos: el Arca, la mesa, la Menorá y los altares”. Esta era la carga de los hijos de Kehat.

Numbers 3:31: במדבר ג' ל"א

ומשמרתם הארון והשלחן והמנורה והמזבחת וכלי הקדש אשר ישרתו
בהם והמסך וכל עבדתו:

and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ג, לו.

109

בארון הי גנוז הלוחות

La nota de Kehot remite a Exodus 25:21 para estas palabras.

שמות כ"ה:21

ונתת את־הכפרת על־הארון מלמעלה ואל־הארון תתן את־העדת אשר
אתן אליה:

לעיל צו טו, ד.

And thou shalt put the ark-cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות כה, כא.

110 מגלה עמוקות מני חשך

“Él revela cosas profundas desde la oscuridad y saca a la luz la sombra de la muerte”. Las Tablas ocultas en el Arca.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמוקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב.

111 עמוק מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, Havaia! Tus pensamientos son muy profundos”. La profundidad oculta en el Arca.

תהלים צ"ב:ו Psalms 92:6

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמוק מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

112 ותורה אור

“Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”. La Menorá revela la luz oculta en el Arca.

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

113 ישת חשך סתור

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. La ocultación de la que se extrae la luz de la Torá.

תהילים י"ח:כ"ב Psalms 18:12

ישת חשך סתור סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בד"ה ששת ימים

Ese maamar, sobre “Seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea para Havaia, tu D'os”, explica por qué el séptimo día de Pesaj está dedicado enteramente a D'os: es el día de la partición del mar, cuyos despojos representan la elevación de las chispas.

LA NOTA DE KEHOT

ויחי הענן והחשך ויאר

115

“Y hubo nube y oscuridad, y esta iluminó la noche”. La luz que sale de la oscuridad, explicada en el maamar al que se refiere el texto.

שמות י"ד:כ"י Exodus 14:20

ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את העילה ולא קרב זה אליזה כל העילה:

y se interpuso entre el campamento de Egipto y el campamento de Israel; y hubo nube y oscuridad de un lado, mientras que del otro iluminaba la noche; y uno no se acercó al otro durante toda la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בחכמה אתברירו

116

Allí se explica “mediante Jojmá son refinados” con analogías: como quien separa el alimento de los desperdicios, o como el cuajo que convierte la leche en queso; Jojmá separa el bien del mal sin estar presente en aquello que refina.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פ' ויקרא ד, א. פ' צו יג, ב. לה"ק ל"מ [לשונו הקדוש לא מצאתי] (ע' זח"ב רנד, סע"ב) מבו מחשבה ואיתבריר, יעו"ש. [כ].

בחכמה אתברירו

117

La nota de Kehot dice que no se encontró la formulación exacta y remite a este pasaje del Zóhar acerca de ser refinado en el pensamiento.

Sofar, Zohar, Pekudei 51:663-674 תע"ד נ"א:תרס"ג-תע"ד

ולו יקהת עמים

118

“Y a él se congregarán los pueblos”. Yijás, congregación, se vincula con el nombre Kehat y con los refinamientos.

בראשית מ"ט:י" Genesis 49:10

לא יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acudan a Shiló; y a él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, י.

יתכנסון עממיה

119

La nota remite a las fuentes allí reunidas para la traducción “los pueblos se reunirán”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' תריא הערה כתר גומו.

אם אין יראה אין חכמה

120

El capítulo 42 de Tanya explica el temor inferior: el temor que lleva a la persona a observar las mitzvot mediante “apártate del mal y haz el bien”, al que todo judío puede

llegar mediante una profunda contemplación de la gran-
deza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז. ראה תניא פרק מב.

121 אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

“Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no
hay sabiduría”. Se entiende que el temor inferior conduce
a la sabiduría, y la sabiduría conduce al temor superior.

Pirkei Avot 3:17 משה אבות ג:יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך
ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם
אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם
אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתי מרבה מפעשיו, למה
הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו
והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי
יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay con-
ducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Don-
de no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay tem-
por de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimien-
to, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no
hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde
no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede com-
parar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con
muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

122 דמחכמה נפקת

La enseñanza del Zóhar de que la Torá emana de la Jojmá
suprema.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

123 דמחכמה נפקת

Una segunda fuente que la nota de Kehot cita para que la
Torá emana de la Jojmá.

ספר הזהר, משפטים כ:ת"ק-תק"כ Zohar, Mishpatim 20:500-502
1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE
SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT
IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE
SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted
here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And
where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he:
"Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to
honour them more than all the rest of mankind. At first He
said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124 דמחכמה — לעיל בד"ה וידבר . כל הדברים האלה

Ese maamar explica "Y D'os pronunció todas estas pala-
bras, diciendo: Yo soy Havaiá, tu D'os" como la revelación

de la Esencia misma de D'os por medio de la Torá, que es
Su sabiduría.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טו, ד ואילך.

PÁRRAFO 29

125 בשמים ראש מר דרור

“Toma para ti las mejores especias: de mirra pura, qui-
nientos [siclos]”. La primera mención de la mirra, en el
aceite de unción.

Exodus 30:23 שמות ל:כ"ג

ואתה חתלך בשמים ראש מרדרור חמש מאות וקנמן בשם מחציתו
חמשים ומאתים וקנה בשם חמשים ומאתים:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos
siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela
aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de
caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כג.

126 מור וקציעה

La Baraita que enumera las especias del incienso: “mirra,
casia, nardo y azafrán”. La segunda mención de la mirra,
en el incienso.

Keritot 6a:15ו"ט כריתות ו' א:ט"ו

תנו רבנן: פיסום הקטרות: הצרי, והציפורן, והחלבנה, והלבונה -
משקל שבעים של שבעים מנה. מור, וקציעה, שיבולת גרד, וכרכום -
משקל ששה עשר של ששה עשר מנה. הקושט - שנים עשר, קילופה -
שלשה, וקנמן - תשעה. בורית כרשינה - תשעה קבין, יין קפריסין -
סאין תלתא קבין תלתא. אם אין לו יין קפריסין מביא חמר חיוורין
עתיק. מלח סודמית - רובע. מעלה עשן - כל שהוא. רבי נתן אומר: אף
כיפת הירדן כל שהוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כריתות ו, א.

127 המור נעשה מדם חיה

La nota de Kehot remite al comienzo de esta sección del
Tur, donde se habla de la mirra elaborada con la sangre de
un animal.

Tur, Orach Chayim 216:1א:ט"ז טור, אורח חיים

... מברך בורא עשבי בשמים ואם אינו לא מין עץ ולא מין עשב כמו
המור שהוא מין חיה מברך בורא מיני בשמים. מור הואיל ואתא לידן
נימא ביה מילתא י"א שהוא זיעת חיה והנכון בעיני שחיה ידועה היא
ויש לה כמין חטוטרת בצוארה ומתקבץ שם תחלה כמין דם ואח"כ
מתייבש ונעשה ממנו המור והרמיה היה אוסר לאכול משום חשש דם
וה"ר יונה כתב שאפשר ליתן בו טעם להחירו דפירשא בעלמא הוא
אע"ג דתחלתו היה דם דבתר השתא אזלינן תדע שהרי הדבש אם נפל
בו חתיכת איסור אע"פ שהאיסור נמוח בתוכו ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

128

המור נעשה מדם חי שנקי ידוע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א סרט"ז בתחילתו.

129

בד"ה חייב אינש

Ese maamar explica la obligación de embriagarse en Purim "hasta que no distinga entre 'maldito sea Hamán' y 'bendito sea Mordejai'" como una anulación del entendimiento, una teshuvá superior que se eleva por encima tanto de las prohibiciones como de los mandamientos positivos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א. וראה במראי מקומות שם.

130

חייב אינש לבסומי בפוריא

"La persona está obligada a embriagarse (livsume) en Purim". El título del discurso al que se refiere el texto.

Megillah 7b:7-8 ח"ז ב"ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעבדי סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

131

מירא דכיא

Onkelos traduce "mirra pura" como mira dachya.

תרגום אונקלוס על שמות ל"ב:23 Exodus 30:23

ואת סב לך בוסמין רישא מירא דכיא מתקל חמש מאה וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 31

132

ורב חסד

Entre los Trece Atributos: "lento para la ira y abundante en bondad y verdad". Aharón es la fuente de este atributo de amor.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנן ארך אפים ורחמים ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en

bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

אהרן א' ה"ר

La nota remite a la enciclopedia de conceptos jasídicos Sefer HaErchim Chabad para esta interpretación del nombre de Aharón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים חב"ד-ב טור סח.

134

אברהם אוהבי קראו הר

"La descendencia de Avraham, que Me ama". Avraham es el modelo de amor.

ישעיהו מ"א:8 Isaiah 41:8

ואמה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פסחים פ"ח א:4 Pesachim 88a:4

אלא, לא כאברהם שכתוב בו "הר", שנאמר: "אשר יאמר היום בהר ה' יראה", ולא כיצחק שכתוב בו "שדה", שנאמר: "ויצא יצחק לשוח בשדה", אלא כייעקב שקראו "בית", שנאמר: "ויקרא את שם המקום ההוא בית אל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מא, ח. פסחים פח, א.

135

אהרן מת בהר ההר

"Y Aharón murió allí, en la cima de la montaña". La muerte de Aharón en Hor HaHar se interpreta como un amor superior a "montaña" por sí sola.

במדבר כ"ב:28 Numbers 20:28

ויפשט משה את־אהרן את־פגדיו וילבש אתם את־אלעזר בנו ויתן אהרן שם בראש ההר וירד משה ואלעזר מן־ההר:

And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כ, כח.

136

ע"פ ועשית בגדי קדש

Ese maamar explica que Aharón es uno de los siete pastores que hacen descender desde la Luz Infinita a todas las almas de Israel: hombre de bondad y Sumo Sacerdote, hace descender el gran amor, y sus vestiduras son vestiduras para ese amor.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, א.

137

ונקי' בזהר טורי חשוכא

Otros maamarim de Likkutei Torah que tratan sobre las "montañas de oscuridad" del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג רמט, ב. ועל"ק כאן (כג, א). ובשה"ש (טו, ג). [כ].

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 טורי חשוכא

Las “montañas de oscuridad” del Zohar: aquí, los atributos supremos que están por encima del intelecto.

ספר הזהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק"ה:תש"ו

139 אהרן הוא משבעה רועים

La nota remite a una alocución del Rebe sobre Aharon como uno de los siete pastores, junto con los Tikkunim impresos en Zohar Chadash (104a).

LA NOTA DE KEHOT

תיקונים שבז"ח (קד, א). לקוטי שיחות ח"כ ע" 643.

140 הנון פשוטה רומז

La nota remite al léxico cabalístico Me'orei Or, bajo la letra nun, para el significado de la nun final.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות נו"ן ס"א.

141 ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך

La nota de Kehot dice que el Zohar trae y explica esta enseñanza: el descenso al lugar más bajo requirió que D'os mismo descendiera.

ספר הזהר, וירא כ"ז:ת"יג-תט"ז-27:413 Zohar, Vayera

142 גרשון הוא לשון גירושין

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"יג ע" 19.

143 ועברתי באמ"צ אני ולא מלאך

“Y Yo pasaré por la tierra de Egipto en esta noche”. La Hagadá lo interpreta así: “Yo, y no un ángel”.

שמות י"ב:12 Exodus 12:12

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלוקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב. הגדה ש"פ. הובא ונתבאר בזח"א ק"ז, א.

PÁRRAFO 32

144 מינך ה' דוקא תרעץ אויב

“Tu mano derecha, Havaiá, es gloriosa en poder; Tu mano derecha, Havaiá, destroza al enemigo”. La derecha, la bondad, expulsa al enemigo, el alma animal.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

מינך Havayah נאדרי פכח מינך Havayah תרעץ אויב:

Tu diestra, oh D'os, es gloriosa en poder; Tu diestra, oh D'os, destroza al enemigo.

145 מקדש אדני כוננו ידיך

“El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”. Se interpreta como referido a los levitas, que unen la Luz Infinita con los mundos.

שמות ט"ז:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כדי שבאתעדלית יהיה אתעדל"ע זהו ענין הלויים

La nota remite a las glosas del Tzemach Tzedek sobre este maamar en Or HaTorah, Nasso, p. 237, en este pasaje sobre los levitas, mediante quienes un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת נשא ע" רלז. (הגהות למאמר זה).

147 הפעם ילוה אישי אלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויצא כט, לד.

148 הפעם ילוה אישי אלי

Leá llama Leví a su hijo a partir de “se unirá”; los levitas son quienes unen.

בראשית כ"ט:34 Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עלי כן קרא שמו לוי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Leví.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

149 יד החזקה

“Pues con mano fuerte los expulsará”. La mano fuerte es la contención, Merari.

שמות ו':1 Exodus 6:1

ויאמר ה' אל משה עתה תראה אשר אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה יגרשם מארצו:

And the L-RD said unto Moses: ‘Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 יד הגדולה, יד החזקה, יד הרמה

“E Israel vio la gran mano que Havaiá había extendido

contra Egipto". La gran mano es la bondad, Gershon.

Exodus 14:31א"ל: שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֹּאמְרֵינוּ כִּי־וּבְמִשְׁחָה עָבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא, ו, א, יד, ח.

151

שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza". La mano izquierda representa la mano fuerte de la contención.

Song of Songs 2:6ר"ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וַיִּמְיְנוּ תַּחֲבֻכְנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 34

152

בד"ה חייב אינש לבסומי

Ese maamar de Purim trata de atraer la vav del Nombre Havaia hacia la hei, para que el pensamiento, el habla y la acción se llenen de atributos sagrados, así como de la raíz de la vav-hei en la yud-hei de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צה, ג.

153

נשא את ראש בני גרשון גם הם

El censo de Gershón, que dice "alza la cabeza" y añade "también ellos".

Numbers 4:22כ"ב: במדבר

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

לפי שקחת הי מטועני הארון

Aunque Gershón era el primogénito, la Escritura cuenta primero a Kehat, porque Kehat transportaba el Arca en la que estaba la Torá.

Bamidbar Rabbah 6:1א"ו: במדבר רבה

155

קדש הקדשים

"Y el velo separará para ustedes entre lo sagrado y el Santo de los Santos". El Arca estaba en el Santo de los Santos.

Exodus 26:33ג"ב: שמות

וַנִּתֶּנָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

נשא את ראש בני גרשון וגוי

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, לג.

156

וגרשון . . בכור

"Y los hijos de Leví: Gershón, Kehat y Merari". Gershón aparece primero, por ser el primogénito.

Genesis 46:11א"ו: בראשית

ובני לוי גֵרְשׁוֹן קֵהָת וּמֵרָרִי:

And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית מו, יא.

157

קדש לי כל בכור

"Conságrame todo primogénito". Gershón, el primogénito, es "sagrado".

Exodus 13:2ג"ב: שמות

קֹדֶש־לִּי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵּי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִּי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

158

שאו את ראש

"Alza la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel". El versículo que se explicó antes, en Bamidbar, como elevar la voluntad inferior hacia la voluntad suprema.

Numbers 1:2א"ב: במדבר

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר וְגִלְגֻּלָּתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

אחזתי

"Lo sujeté y no lo dejé ir". Por medio de la Torá se aferra uno a la voluntad suprema.

Song of Songs 3:4ד"ג: שיר השירים

כַּמְעֻט שָׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שִׁמְצָאתִי אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֲרַפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֹדֶר הוֹרְתִי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ושמו אותם איש איש

“Aharón y sus hijos vendrán y los asignarán, cada hombre a su servicio y a su carga”. La labor de los levitas comienza por medio de los kohanim.

במדבר ד:יט Numbers 4:19

וְזֹאת עָשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים אֲהָרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָוֹ:

sino hagan esto con ellos, para que vivan y no mueran cuando se acerquen a las cosas santísimas: Aarón y sus hijos entrarán y asignarán a cada uno su servicio y su carga;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, יט.

PÁRRAFO 35

161

נשא את ראש

“Eleva la cabeza de los hijos de Kehat de entre los hijos de Levi”. Kehat, portadores del Arca, son contados mediante la “elevación de la cabeza”.

במדבר ד:ב Numbers 4:2

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קֹהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם:

’Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers’houses,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

שהוא ענין נשיאת ראש

La nota remite a una alocución del Rebe sobre el significado de “alzar la cabeza”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 53.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak